

B
10

ნათურა კაჭალმაძე

პროკლე დიადოხოსის "კაეშინი".
ძველი ქართული თარგმანი
| ფილოლოგიური ნაჩვენები |

F-21838-

| ფილოლოგიური შეყენებებისა და კანდიდატის სამეცნიერო
საჩინების მოსამუშებლად წარმოდგენილი საღიხუიფაყო
ნ ა მ რ მ ი |

ხელმძღვანელი: პროფ. ს. ვაუბნიშვილი

სვანების საბეჭდოს სტორის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

1945-12/1485

სტორის
1948 წ.



ს უხაველი..... 1-59

თ ა ვ ი მ ი რ ვ ე ლ ი : " ს ჭოიხეოთსის თუოლოგოკე"-ს
ავტორის მოძღვრების წივილინა მოგვიანთ ხანის
მწროვნიებაჲ " (მოკლე, ზოგადი ხანისათის მიმოხილვა)
..... 1-15

თ ა ვ ი მ ი რ ვ ე : ა / " ს ჭოიხეოთსის თუოლოგოკე"-ს
თარგმანი..... 16-28
ბ / " ს ჭოიხეოთსის თუოლოგოკე"-ს შემოკლე
ლი ხანე: " წიგნი მიწვივების ს უხახე " 28-42

თ ა ვ ი მ ი რ ს ა მ ი ვ : " ს ჭოიხეოთსის თუოლოგოკე"-ს
ქართული თარგმანის ზოგადი დახასიათება... 43-50

ქართული თარგმანის ს უხახეა ბუნდული უნდვირთბან... 60-211

I. ქართული თარგმანის ის თავისუფრებანი, რომელით
არსებობენ ბუნდული ფეხტის ფიკველი ვარსანტებათ. 65-85

II. ვარსანტებური ნიპადაგე ახახხნელი ს უოომივი
ქართული თარგმანისი 86-94

III. ვადახრევი რიგონაირბან. წივილინი გამომწველინი
არსან მთარგმნელის შედარებით თავისუფალი დამოკიდებუ-
ლებით ბუნდული ფეხტისაბი... 95-134

IV. შედარებით ვაგომილებული აგვილები... 135-155

V. ქართული თარგმანის ს უმწუროთ მოკლელებული
ვადახრევი ბუნდული ფეხტისათის... 156-171

VI. ქართული საზღვარგარეთი გამოცემების რედაქცია
საფურცელი და წარმადებები.....172-196

VII. საზღვარგარეთი მიმდებარე ზედაპირული საფურცელი და
წარმადებები.....197-209

ო ა ს ვ ვ ნ ა.....210-211

ქართული საზღვარგარეთი რედაქცია.....212-222

თ ა ვ რ ვ რ ნ ვ ე რ ა: თავად შედგენილი მთარგმნე-
ლობის ხერხები: ა/ სარედაქციო,
ბ/ შედგენილი ხელნაწილი, გ/ საფურცლის
ზედაპირული მთარგმნე, დ/ რედაქციის
ენის დამკვიდრების კვლევის დროს ენაში
ე/ თავისებურად სარედაქციო კონსტრუქ-
ციები212-275

თ ა ვ რ მ ე რ ე ე: რამდენიმე შენიშვნა დედალი
სამარტული ენობრივი ნორმების შენახვის.....276-312

1. საფურცელმართობა და რედაქცია.....276-285

2. მთარგმნეობა: ა/ მარტულიდან მთარგმნეობის
პრინციპი / - მკვ., - მრ., - მრ. /, ბ/ მთარგმნეობის
მართობა და მთარგმნეობის დამკვიდრება,
გ/ მთარგმნეობის კვლევა - ან სარედაქციო მართობა,
დ/ მთარგმნეობის სარედაქციო მართობის ხარის-
ხი/ ხარისხი - რედაქციის მართობის დამკვიდრება ხარის-
ხისავე დამკვიდრების დროს /, ე/ საფურცელ მართობის
-ობის / კავშირებით III სტრ. 3. მთარგმნეობის
რედაქცია, ბ/ მთარგმნეობის პრინციპის დამკვიდრება, - მრ., - მ
დამკვიდრება.....286-306

3. სიხარული: ა/ მიმღებობს და მასთან
მიერ შენარჩუნებული მისი ძალა და მასთან
მართებს საშუალო, 3/ " ადგილობრივი " . 308-312

გ ა ს ვ ვ 5 ა 313-315

მისი ძალა და მასთან 316-322

მისი ძალა და 323-327

ნინამდებარე ნაშრომის ძირითადი მიზანი ნძინდა ფილოლოგიურია: შრომაში მოყვანილია დაწერილობით შედარება ქართული თარგმანისა "სფოთხეოსის თეოლოგიკა"-სთან და გამომსჯილადველი ფრეხფვალური ხეჯაობანი. აგრეთვე არის აღნიშნული შედარების დროს გზა-და-გზა შემჩნეული საყუთადლები ენობრივი მოვლენები.

ენობრივია, რომ შროკვე დიადლებოსის "სფოთხეოსის თეოლოგიკა"-სათვის ეძველები ფრეხფვი არის ქართული თარგმანი და თუ მხედველობაში იქნება მიღებული ის გარემოება, რომ ქართული თარგმანი ზედმინვენით ზუსტია, დაახლოვებელი დედანთან, მაშინ მას უდიდესი მნიშვნელობა მიენიჭება "სფოთხეოსის თეოლოგიკა"-ს ბერძნულ ხერნანურთა არფრვივის დადგენისათვის. და, მართლაც, ქართულ თარგმანში არის ისეთი ახალი აღგვილები, რომდენიყ არ მოიპოვებიან ასეთი სახით ბერძნულ ხერნანურთა არყ ვრთ ფრჩინანფში. ეს აღგვილები ამქლავნებენ იმას, რომ თარგმანს შემოუნახავს ძველი, უკეთესი ვითარება ორიგინალის პირვანდელი, შეუწყველი სახისა. ამგვარად, ქართული ფრეხფვი ახალ, უკეთეს ვარჩინანფთა შემყველად გვევლინება.

შედარების შედეგად გაიჩკვა მხიყ, თუ ხერნანურთა რომედ ოჯახს უჭერს მხარს ქართული თარგმანი. უფრო მეტიყ: ამ ოჯახის რომედ წევრს ეკედება განსაკუთრებოთ.

იძინათვის, რომ შესაძლებელი გამხდარიყო ბერძნულ-ქართულ ფრეხფთა შორის ხეჯაობათა დადგენა, საჭირო შეიქნა. შეძლებინდაგვარად გუდდასმითი შესწავლა მეფრიონის მთარგმნელობითი ხერხების, ხუიღისფვი თავისებურებათა და ენის მრავალგვარი სპეციფიკისა. ამან გამოიწვია შრომის შესამე ნაწილის გაზრდა პირვანდელ ვარჯდთან შედარებით. თაქდაპირველად შრომის ამ ნაწილის ვადმოყემა უფრო მოკლე სახით იყო განმზარხული, მაგრამ შედარების დროს თავი იჩინეს ისეთმა ენობრივმა საკითხ

ბმა, რომელთა გადაწყვეტის გარეშე შეუძლებელი იყო მუდარების
გაგნებლება და ორიგინალისა და თარგმანის შორის სხვაობათა
ჩვეულების ნამდვილად დადგენა. ამიერიდან ეს ნაწილი შრომისა
გაყიდებით უფრო დიდ მოყვარობის გამოვიდა და მეტი მახა-
ლის შემყველი, ვიდრე მკვამლის დახანციისში იყო ნაუაჩაუდრე.
შაგნამ, უნდა ითქვას, რომ შრომის ავტორის მიზნად არ დაუხა-
ჩავს მოყვა ამომწურავი დახასიათება ძეგლთან დაკავშირებელი
ენობრივი საკითხებისა, მან მხოლოდ აღნიშნა ზოგი რამ და
შეძლებისდაგვარი განმარტებები გამოუნახა მათ.

იონე შეფჩინის ენობრივ თავისებურებათა საბოლოო დადგენა
შემდგომი მუშაობის საქმეა. ავტორი კი თავის ამოყანას ამ
საფუძვრზე შეხულებულად ჩათვლის, თუ მან მოახერხა ცოვა-
ლნაჲ მათსუ დასაჯერებლად გადაწყვეტა მის წინამე მუშაობის
პროცესში ამოვივცივებულ რამდენიმე საკითხისა.

ავტორი უღრმეს მადლობას უხადებს პროფ. ს. ვაუბნიძევილს
ყოველგვარი აჩუბითი ხასიათის დახმარების განუვისა, ყურად-
ღობისა და გულბილი დამოკიდებულებისათვის. დიდ მადლობას
უხადებს დოქ. ივ. იმნაიძევილს, ხანგჩიძევი და სისფრეშაფური
დახმარებისათვის ძველი ქართული ენის წიგნების შესწავლის
საქმეში. მადლობას უხადებს, აგრეთვე, თავის მახანა-
ლებებს და უფროს ამხანაგებს, რომელთა შრომების გაყნობამ
მან გაუადვილა ამა თუ იმ საკითხის გარკვევა.

ნ. კეჭალმაძე.

Թ Վ Ն Ա Յ Ա Ը Թ .

Ք Ա Յ Թ Յ Ի Ն Յ Ղ Թ .

Στοιχείων διολογική - L անտրոսն թոժոցրդրան ճարդհա
մոցրոանո հանոն անհոցրդրան / մոյրդ. ճոցարո հանոանոն
մոմոսդրՅա/.

Յրոյրդ փոսթոսոսո, 1/ Յրոցրոնրո ճրոսոսոցրոն մրմյրոցրո-
րոցրոն մոմոլընո քա ճարմիլրմիայրդրոն անթրոյրո հանոն մո-
թրոյրոն, սսյոսո Յոյրոանոնոն սարցրոնոնքա սանիյսրո սայ-
ւրդրոն, սմոս մոնրոն ճրո ոն, ոոմ Յրոյրդն մոժոցրդրան
սյրոցրոնրոն մոնոյրոնոնքա Յրոնքա սանիյսրո սայւրդրոն
յրոնթրոնրոն անհոցրդրոնսոն. Յրոյրդն սայրոցրոնքո Բանո-
ցրոնքա ճարոյրոնոնմիմի " սոմոլոնո " Յրոցրոնոն-անոսթ-
թրոնոնքա քա յո Յրոյրդն յրոնթրոնրոն սյրոնսթրոնքոն սա-
ցրոյրոնքո ճրոն, սմոլոնոն, ոոմ Յրոյրդ ճանոնոնքոն թարմո-
նո քա թարմոնոյրոն ճրոնոնքոն ճարոնոնքոն, սայրոցրոն
ոյրոյրոնքոն ճրոնքոնքա քա ճարոնքոն, սմոլոնոն, ոոմ ոցո
ոնքոնքա ճրո քա սանիյսրո սայւրդրոն անհոցրդրոն թոնոն
մրոնքոնքոն. Թ Վ Ն Ա Յ Ա Ճ Թ Ն անոն Յրոյրդն սոնթրոն յրոնոն
անո մոլոնքոն քասանրոն. Յրոնրոն ճրոսոսոցրոնս, սանոյրո ոցո
մրոնքոնքոնքոն սանիյսրո սայւրդրոն մրոնոյրոնքոնքա քա
ճրոն անհոցրդրոնս. 2/

1/ Simplicius - De caelo 284, b, 3 (Schol. Arist. 515, a, b): Πρόκλος
ὁ ἐκ Λυκίας ὄλιγον πρὸ ἐμοῦ γεγονὼς τοῦ Πλάτωνος δίαδοχος.
2/ Zeller - Die Philosophie der Griechen, Dritter Theil,
II Abt. S. 787.

ფილოსოფიური აზროვნების მკვეთვარდა ნაწილობრივ ჩვენ ვხედავთ სპიკმაოფ ჩამოყალიბებულ მუხებეულებებს პრკლებ იფულოგოის მესახებ. არსებობს გარკვეული აზრი ამ მოღვაწის მოძღვრებასა და მნიშვნელობაზე. მკვეთვარნი მუხანხმუბეულები ურთხა და იმავებს ადასტურებენ, განსაკუთრებულად იქ სადაც პრკლებ მუხებეულებათა მესახებზე მოგაგო დასკვნების გამოყვანაა საჭირო.

ფილოსოფიური მემუშავებულები და დაკანონებულები აზრნი პრკლებზე მემუშავება: პრკლები იყო საუკეთესო სონფემადგობალონი ნუპლატონიზმისა და ამ ფილოსოფიური მიმდინარეობის უკანასკნელი წარმომადგენელი. უიონიზმის მფარვე მუხებეულები საუკუნეში. წამდარბობის დამადგობრებულები და პოლს სქოლასტკური ფილოსოფიის საფუძვლებებზე. უკანასკნელი უიონი და პირველი სქოლასტკოსი^{1/}აი, საუკეთესო ფორმული, რომელიც ამომწურავად და ამავთ რიოს უმფირესი ნაწინების საშუალებით გადმოსცემს ამ დიდი ფილოსოფოსის არსს.

ამაშიც პრკლები იფუბის სიფიადი და განუსაზღვრელობა. იგი გამოჩინდა სამოღვაწეო ანპარეზზე ბერძნული ფილოსოფიის დასასრულში. მაშინ, როდესაც უიონიზმი აზროვნებაში ადოქრუსი თავისი მესაძლებლობანი და როდესაც ეს უკანასკნელი მოულოდა ღვკურ პოლსა და დასკვნების სახით ჩამოყალიბებას. პრკლები საბოლოო მფუე მემუშავი მის რიოს ძღუეად მფუქავ ნუპლატონკურ მიმდინარეობას და იგი ურთ გარკვეული მკვეთვარი ჩამოყალიბებულები სონფემადგობა

1/ K. Mapp - *Moank Tempuyckun, rpyyckun monastovuk*
XI-XII bb. 1902.

J. Müller - *Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft*
Zweiter Teil, II H. von 100 bis 530 nach Christus.

E. Zeller - *Die Philosophie der Griechen* III J. II Abt.

մոսթոս. սյ սսսրըրս ցըրնցր սնրոցնցնս րս սյցց Յրոյրնս
 մոժըրցնցնս րս ցրնրնս րոքր Յսսսնս յնմցըրոնս: ոքր Երսսր
 ոյրս, րոմիցրոց ճարտըրո ղրո ժցըրնս րս սնսր / Եսմիցարո
 Եսյցրոցնցնս / Եսյցըրնսն թոհնս. ոքր մոյրս ոհ Եսմիցարոն
 թիս: սթսոցսն, յրոքր մոսթոսրոցս, ճանրոսարցնոն յյսնսսյցըր-
 ըր ճնցն րս Եսսսրըրնսմըց մոսթոսնս րս միոհր ճարոնր թիսար-
 ցնոք սնսնրոքր:

Քսոմոսոքր Յրոյրնս թիցմեքցըրոք րոքր ճամոյրոք մոմիոքըր
 ընն րոլթի, միսն ոքըրնն թիցսրոմիոք յր սր սոքրոնս յրոնե-
 սնոնսն. րոքրոց յն Յոքրոքր միցըրնսն մոսնոնս. ր ո ր Ե Ե
 մոսթոսսս *Στοιχειώδης Θεολογική*-Լ ճամոյրոմոն թիցսսյցարթի
 սմիոնս, ում Յրոյրնս ճարըրնս Եսմիցարո Եսյցըրնցնոն սնրոց-
 նցնսն թիցմեքցըրոք. րոմ յրոսոսմ ոքր թիցսրոմիոք մոսն-
 ոնս, ճասնցոս րս յրոնեքսնըր Եսմիոնթի րս սմոն թիցմըց Յրոյ-
 ըր սյցրոքրոցըրն րոլթի ճամոյրոք յրոնեքսնոնսնսնոնս.

րոքր յնեքրոյրո Գսյթոն սրնցնոնսն թիցմեքցըրոքնս
 յր րսյցըրնն Եսյցըրնս: յրոնեքսնըր ճարոքրոն Քսոմոսոք-
 ճըրնս յմիսյցըրնոն մոյր Յրոյրնս ոքըրոն ճամոյրոցնցնս
 յցրո Եսթոսթըր րս ըրմս մոցըր յյրոնս, յրոքր յն ր ո Ե Ե
 մոսնոնս. մոցըր միցրմարցըրս Յրոյրնս մոժըրցնոն սրնթի
 սմ մոժըրցնցնսն սյցրըրնս մոցըրո ղրո ոնցր յրմիցըր
 թի, րոքրոքր թիցսժըրոնսն սժըրըրնն ճարոքրոն րսյցի-
 մայրոնսն րս ճարոն Եսսսրըրոք ճամոյրոցըրնսն յրոյրո-
 քրոնսն ժոհոսսրո մոմիցըրո, սմոքրմսս, րոմ Գնցըրո րո
 թոնց սրոքսսցըրո, յրոյրոքրոնսն յրոնեքսնըր Եսմիոնթի

1/ Proclus - The Elements of Theology. A revised text with
 Translation, Introduction and Commentary
 by E. R. Dodds. Oxford 1933.

გამოხატვის, ნუკლეოტონიზმის სწორედ პროკრეს რეაქციის
 იღვწის, ^{1/} ათავსება, რომ რაღაც დამახასიათებელ პატარა-
 ნუკლეოტონიკოსებზე იწვევს პროკრეს და მისი "კავშირები"
 ამოცხადება პროკრეს მიგვრამთ სოციალურ-კონსტრუქციის შრომებზე;
 მის იღვწის უხეობა, კომპლექსურებს სწავრენ და მისი რესპ-
 ნივრენ: მათხრობე კონფესორი, რაღაც სკოლა ანუ რაღაც
 ურთავრება, ზოგნად ვრისსებე, აღწერე მავრებს, აღაწეს
 იღვრენ, ბონავენტურა, ზოგნად აქვირენი: ნუკლეოტ მუთონ-
 რი ურძვებს მის და აქვავებს. ნუკლეოტ მუთონების შრომა,
 Ἐπιπέτυξ τῆς θεολογικῆς στοιχειώσεως Προκλου პოლიმიკური ხანაობის
 ნაწარმოებია, პროკრეს წინააღმდეგ მიმართული, არსებობდა
 აზრი, რომ ასევე აპოლოგეტურ - პოლიმიკური შრომა უნდა
 აქონოდა პროკრეს დასჯის, პროკრეს თანამედროვეს, მავრამ
 შეფარდებისათვის გამოკვეთის მიხედვით 1831 წ. აღმოჩენილი
 ფრანგულენოვანი, Ἐπιπέτυξ Προκοπίου Γάζης-ის, მიუხედავ
 უმხებვედა ნუკლეოტ მუთონების შრომის და ამ ფრანგულენოვან
 რეაქციის მათხრობებზე გამოყვანილ უფრო გვიანდელი ხანის.

უფრო სავსაშუალებელია პროკრეს დასჯისათვის, შეფარდების
 გამოკვეთის, რომ პროკრეს დასჯის ავტორიტეტული პირი იყო
 შთამომავლობისათვის, იგი იყო თანამედროვე პროკრეს და შე-
 უძლო სხვადასხვა მიზნით გამო მის წინააღმდეგ გამოსული
 ურთავრების დასაფასებ. ამგვარად ამ ანბარ გამომიყვან
 ფრანგულენოვანი პროკრეს ნაწარმოებია შეუძლებელი ვარგის სან-
 სანური გაუქმად ზოგნად მათხრობის რა, სანაირ ნუკლეოტ მუთონ-
 რის შრომა აქრ უფრო არ იყო ცნობილი. 3/

1/ ილანე Symplicius, II 1937, პ. XVI

2/ Proclus - The Elements, პ. XXVII 1933.

3) Stiglmayer - Die "Streitschrift des Prokopios von Gaza" gegen den Neuplatoniker Proklos. Byz. Zeitschr. K. Krumbacher, B VIII, H. II 1899, S. 301.

Ըրդո թիւի մոլժըրան յրոյճըն Յաճանգոյրի հընդեսանոն
 մոլժանքա, Եոյսըր Գնչոսոնսա ըս ռոանց ղժարոն Յնոգըմնք
 յըրոնն համոցարոնքնաժի. "Յաճանգոյրի Գոլոսոգոյրի հընց-
 սաննո յընդոննսա ըս սրոնցոցըրն Գոլոսոգոյր թընքըրոն-
 ա զաթնոյճըրոնն նասոսոքըն. մոյսըր Գնչոսոնսա ըս ռոանց
 ղժարո ոոոյց Գոլոսոգոնն. Գ. յ. յընդոննսա ըս սրոնցոցըրն
 թընսանքն մթըրոնքն". Երոյճընոնննննննննննննննննննննն
 "Երոյճընոնն
 Գոնոնն" նաճն սգրժըրոնն ըս հասսոյրոնքըրոն ոմ մոսոնոյ-
 ընն Երոսոսոսըրն. հոմըրմագ ըն " Երոյճընոնն " նաթմց ցըր-
 ընն յըրոննսա զաթնոյճըրոն. Գ. յ. յրոյճըն. Յաճանգոյրոն Երո-
 յընդոննոյրոն Գնչոսոն զաթըրնոննն յրոյճըրոն. ման թըմո-
 ճըրոնննն միսըրոն նըրոննննննննննննննննննննննննննննն
 յընքնոննն
 " Երոյճըրոն մոսանն "

Երոսոսոսըր ըմոննոյանըրոն սըրոն զանոնոնն յրոյճըն զաթ
 ըրնան. յրոյճըն նանըն միսըրոննննննննննննննննննննննն
 յըրոննն / 1250 - 1310 /; Յըրոննն մոննննննննննննննննննն
 յըրոննն յրոյճընննննննննննննննննննննննննննննննննննն
 3/

հընդեսանոնն նաննն ոննն մոսոյրոնն ցըրոննննննննննննն
 ըանց սըրոննննննննննննննննննննննննննննննննննննննն
 ոքըրոն, Եսոնննն սրոն յըրոնննննննննննննննննննննննն
 թըրոնն " Liber de causis " մըրոննն, յըրոնն ըանց
 սրոն ըրոն թըրոնն սրոնննննննննննննննննննննննննննն
 ըրոն յըրոնննննննննննննննննննննննննննննննննննննն
 ըրոննն
 ըրոնն
 Liber de causis - 7n

1/ ռոանց յըրոննննննննննննննննննննննննննննննննննննն
 2/ Proclus - The Elements... թ. XXX
 3/ ո ղ Յ Գ.

36303030: „Anima est in orizonte aeternitatis inferioris
et supra tempus“^{1/}

მე-15-16 საუკუნეების ბერძენული - ფილოსოფიური დოგმატიკის
მნიშვნელობის აღიარება ან უმნიშვნელო პროკრეს, ამიტომაც, რომ
სწორედ ამ ხანაშია Στοιχειώδης θεολογική-ს. უმნიშვნელო
ხელნაწილები / 40 ფურცელი მეტი /. ხელნაწილები მომწესრიგ-
ებულად ან დახმარებით იხსნებიან: კარგად არიან შენახული, მარტივ-
ილი ფორმით, შიშველი და მინიმალური და სხვა.

ქრისტიანული, მაკსიმალიზური და აუტორიტარი სამყაროები,
მრავალი საუკუნეების განმავლობაში, ხან შიშველი და
ხან ალტორპროპრიტი გვერდითი აღმშენებელი პროკრესი იქნება. ამის
საფუძვლივია უმნიშვნელო მიტომარტოზი, რომ მრავალჯერ ავტო-
რის შიშველი იყო მსოფლიო მსოფლიო მსოფლიო, ნაწარმოები იქნა-
ღვთისმშობელი რიგითი ანგარიშს გამოხატვა, რომელიც მონათესა-
სებრად დაუმნიშვნელოდნენ და უნდა სანდოების დასაბამებლად
დაც გამოცხადებულენ. ^{2/} ანალოგიური შემთხვევების შედეგად
უბრალოდ ამბობს: "Чтобы стать религией, монотеизм испокон
век а должен был делать уступки политеизму, начиная уже
с Зендавесты... и даже христианство, уже заменившее вечно
равного себе неподвижного иудейского бога внутренне диф-
ференцированным, тайно тринным триединным божеством, могло

1/ Bardenheuer - Die pseudo-aristotelische Schrift über das
reine Gute bekannt unter dem Namen Liber de causis. Freib. 1882

2/ ამ დოკუმენტის ამომწურავად დასაბამებლად იხილეთ მისი - 5278.

დასის ან ნიშნავს; - ჩვენს სურვილს, მხოლოდ ხარისხით
300 პროკრესი მთლიანად განვიხილოთ მოკვრივით ამოკვრივად.

вместить ^{1/}инородных масс культ старых богов, только посредством культа святых".

ՅոռՅրքն անոյնն անյոռ յնոյնհարկն հասոան անհնր-
նա ռմոռ, որոն նյոՅրաօրոնոն թահրոհնն յն հանն, հոք-
նազ օսոյննրոն ոյո հարննանոնն յոքնո յոյննրոն հան-
նոյնն, հոքնազ յոնննոյնն յոյնն սոյննոնն յոյնն յոյնն
հարննոն հարննն հանոո ոհոյնննն հաննոյնն հոյննն
հոքնազ սնոսսսննն հարննո յոյննոնն յոննոնն յոննոն
նոննոնն յոյննոնն հանոոնն հանոո յոննոնն, յոյննոնն
հոնն հաննոն յոնն հոյննոննրոն յոյննոնն հոյննոնն,
հոյննոնն յոյննոնն, յոյննոնն, հանոոնն, հանոոնն
հոյննոնն յոյննոնն, հանոոնն, հանոոնն յոյննոնն հոյն-
նա, հոնն յոյննոնն հոյննոնն յոյննոնն յոյննոնն յոյն-
նոննոնն հանոոնն յոյննոնն հանոոնն հանոոնն յոյն-
նոննոնն հոյննոնն յոյննոննոնն, յոյննոնն յոյնն
յոյննոնն յոյննոնն յոյննոնն, հոնն ոնն հաննոննոննոնն
նոննոնն հոյննոնն հոյննոնն, հանոոնն, հոնն սոյնն
նոննոնն յոյննոնն հոյննոնն հանոոննոնն յոյննոնն
նոննոնն հոյննոնն հանոոնն հանոոնն հանոոնն հանոոնն
նոննոնն հոյննոնն հանոոնն հանոոնն հանոոնն հանոոնն
նոննոնն հոյննոնն հանոոնն հանոոնն հանոոնն հանոոնն

1/ Маркс и Энгельс. Сочинения XVI, ч. II. Энгельс - И история раннего христианства. стр. 429, изд. 1938г.

2/ Мони Петрицкий, стр. 93.

2/ սոնն յոյննոնն յոյնն հանոոնն հանոոնն յոյննոնն հոյն-
նոննոնն հոյննոնն: κατά τούτην δὴ ἐνέργειαν ὁ φιλόσοφος, πᾶσαν μὲν θεολο-
γίαν ἑλληνικὴν τε καὶ βαρβαρικὴν καὶ τὴν μυθικοῦς πλῆθους ἐπιδικάζο-
μένην κατεῖδε ραδίως καὶ ἐδέλουσέ τε καὶ δυναμένους συνίπεδαι εἰς
φῶς ἤγαγεν, ἐξηγουμένους τε πάντα ἐνδοσευδαικώτερον, καὶ εἰς συμ-
φωνίαν ἄφων. (Martinus - Vita Procli. editio Moh. Franc.
Boissonade 1814 XXII).

ნუიპრატონიკოს პროკლეხთან ქრისტოანობა ნახურობა მის-
თვის საყვარელი ფილოსოფოსს, პრატონს; პროკლეხსავერს პრატონი უყოფი რაჟი იყო, ვიძრე პრატონისავერს, პროკლე ხსნი-
და პრატონის ძეგი სრგრევეს^{1/}. ვინაჟი ამბავთა, რომ
უძვერეს ხანთად პრატონის აზრებს ხშირად სესხულობრენ
გამორეხილი ღვთისმეტყვერნი. მადგ., ორიგენი, კლემენტი
ალექსანდრიელი. ეს უკანასკნელი პრატონს ატოკურ მოსესაყ
კი უწოკრედა და ხშირად ახილრდა პრატონის ნაწანმოკრის
ფიგირეებას.^{2/} აჟ კი ვანატოკოს ქრისტოანთა, ქრისტოანული
რკვიანოკრის შემქმნელი მოღვაწეთა ნაანრევეში პრატონს ღვაღ-
სანთი სრგრე უკავთა, არაა განსკვირეული ის ამბავთ, რომ
მოკვიანო ღვოლოგევი და შემეკე ვრეგოკოსევი^{3/} მეგონამეგე
საუკუნეში, მიჟადე ფსიქოსი და ოსანე ოსარი პრატონიკად
დავრსუფიად იღეებენ სრგრევეს. ვანრირაჟ სოფოკონოსის ნი-
ნაარეკევე სრგვანაში ფსიქოსი ამბავთ: "ты укоряешь меня за
то, что я следую учению Платона и опираюсь на его заю-
ны... не как слепой черпал я из Платона, а полюбив свет-
лую часть потока, пренебрегал мутной"^{3/}.

სეუასან ვხარდა, რომ ქრისტოანული რკვიანისათვის მჟი
ნიერული არგუმენტიანთს მოძებნის საქმეში რაჟი ჩოკი პრატონ
და მოკვთვერეული პრატონს. პრატონის აზრებს იღეებენ და
ამუშავებრენ ღვოლოგევი. ამანე მანქის სწერს: "Тораздо пра-
вильнее было бы сказать, что платоновские элементы оказы-

1/ Proclus - The Elements... p. 13

2/"Рассмотрение платоновской философии и Прокла Диадохса". Пер. с грузинского, стр. 44.

3/Безобразов.- Византийский писатель и государствен-
ный деятель М. Пселл. стр. 151.

ваются на ^bлицо христианстве, вместо того, чтобы говорить, что христианские элементы оказываются на ^bлицо у Платона, тем более, что древнейшие отцы церкви, напр., Ориген, Геренний, исторически отчасти исходили из платоновской философии.^{1/}"

Зრატონს ქრისტიანებში პოპულარულად გაჩნდა პრატონის მრთ მებრძობა, ნუპრატონიკოსებთან. ნუპრატონიკოსი რა ქრისტიანებში მსოფლიმსებრძობა თითქმის უნდა რა იმავთ რწონს, უნდა რა იმავთ იპოპოპულარულად აღმოსაფქრთში იქმნებოპონებ. რა მათი უნდა უნდა გაპრენა რიტი იყო, მავრამ უფრო ძრეუნი რა ნუპრატონიკოსის გაპრენა ქრისტიანობაზე მუთიკ სავკუნობიან.

ქრისტიანებში პოპულარულად გაჩნდა პრატონის მრთ მებრძობა რა პრატონის თანობიტი იქნა, უპრატონის რანაპამ, უპრატონის მებრძობა რა უპრატონის აბსოლუტიზმი სავკუნობა: "Идея добра разработанная еще Платоном, отнюдь не дала ему возможности дать монистическую концепцию мира, а критика Аристотеля раскрыла широкий путь для дуализма. Плотин нашел выход к единому началу, но не сумел обосновать его как субстанцию, т.к. еще жива была аристотелевская традиция критики субстанциальности идеи, от которой не спаслась и идея добра... античная философия от Плотина еще шла творческим путем до Прокла, иногда подвергаемый сомнению нигде не выступает столь явственно, как в учении Прокла, в субстанциальности добра, как" - начало и первейшей причине мира"

^{1/}К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч. I изд. 1938г. Маркс-О суб"ективной форме философии Платона. Критика в сочинения Бауера „Das Christliche des Platonismus“ /Христианский элемент в Платонизме 1938. стр. 492.

2/История философии т. I. стр. 372, 1941г.

(Στοιχ. διολ. Χημικη). 1/ ამიტომ იყო, რომ ვხედავთ ფიქონისე
 ანუოპაგვიმე და სხვა ანუოგვიმე ამონაპაღი წერტილად
 სწორედ პრაკტიკ გამოხატებს და არა სხვა ნუპლატონიკოსე-
 ვი. პლატონის და ნუპლატონიკოსეებს "საჯუთეპან" ურთი
 ნაპჯუთე გამოადგმა იყო საჭირო ქრისტეანული ღმერთადმიძე.
 და მარტილად ქრისტეანობის ღმერთს შიქსაგვიტონევა პლატო-
 ნის აპსოტიუტერი "საჯუთე" - ნუპლატონიკოსეებს "ურთი",
 "ქვეყნის საწყისი" დონისე ანუოპაგვიმეანსევა, ღმერთი
 და სიკეთე ურთი და გვივა. 2/

ქრისტეანობა პლატონს მისიძებს, როდესაც რაპარაკობს
 სულის მარადიულობასა და უკვადავების შიქსაგვიტონე. შიქს.
 პრაკტიკ დეპოტოსი 187 თავი: " ყოველი სული დაუზღორომივი
 არსს და უხორხვი". 3/

ასევე პლატონისეულია ამრიც იქნის პრემიარობს შიქსა-
 გევი. მოვიგონოთ " იოანეს სახარეობის" სიგევევი: "პირვე-
 ლიტევიან იყო სიგევევა".

ამეკარად წიანს ურთიერთ დამოკიდებულება ნუპლატო-
 ნიზმის და ქრისტეანობის იქ. სიგევი ღმერთის განსაზღვრა-
 ბევი მიიძევა საქმიე. ავგუსტინე, რომელიც პრაკტიკიძე
 ხოვრობს, ქრისტეანული მამა ღმერთი რაპარაკობს ნუპლა-
 ტონიკური არგუმენტიზი: ღმერთი მიქვენიერევა და სიკეთე,
 უმატილესი არსი, იოანე და ნუპლატონი, იგი ქვენიერევი, ქვე-
 ლიტევიანი და საჭიროე ყოველივენი ვხევაზე მარტილად გვახ. ასე-
 თევე ამის განხილვაქვენიენ ღმერთის არსევაზე უფრო მოგვი-
 ახსნის.

1/ III. Нудубидзе - Тайна Псевдо - Дионисия - Ареопа-
 гита, 1942г. стр. 28.
 2/ იქვე, გვ. 29.
 3/ იოანე პეტრიწის შრომები, 1940, I. გვ. 111.

ნო მეორეობა. წინა ხანის მთავრობებთან ანალოგიურ
შეხვედრებებს ვხვდებით. მაგ., ფილონ ალექსანდრიელი
ლმერს უკვე აღვნიშნავთ მათგან განსხვავებულ წარმოდგენას
და ადამიანის გონიერებას და გონებას უძლიერად მართს მისი
შეხვედრის საქმედი.

ნუკლეოლიუსის ლმერს ანთროპომორფიზმი ადამიანის
და უფრო მეტად ადამიანისაგან სრულად განსხვავებულ
ანსად უყვება. აქ არის ჩამართული ღმერთების ქრისტიან-
ული სქოდასტოვნა, იმ მსოფლიმხატვრობისა, რომელიც
რწმენის პირველობას აღიარებს და როგორც მას უქვემდებ-
არებს, რომელიც აყვავებს, რომ: *scientia, philosophia est
ancilla theologiae*; წინ რწმენა და მეორეობა და შეხვედრა მისი
მსახური ფილოსოფია.

ლმერსის უარყოფითი ატრიბუციები დაჯიქოვბას მივყ-
ვართ ნებაყოფილ მეორეობაშიც. რომლის ყველაზე უფრო აწ-
კარა უღებობებთან პრაქტიკული იქცევა. პრაქტიკულად "პირველი,"
"ეროი" არის საბუთი, უმეტეს, გამოუთქმელი მიზნი, რომ-
ელიც ყველაფერს წარმოიშობს და ყველაფერს თავში მტრუნებს
ჩვენ უფრო მხოლოდ რა არ არის იგი.

ვერის აზრით "ეროი" იწვევს აქვს მხოლოდ ნებაყოფ-
იერის ვაგება... იგი არის არა მარტო "ეროი", არამედ უფრო
მარტივი მასზე, იგი ამბობს რომელიც უკვე აღვნიშნავთ და
დადასტურებამდე. არც მყოფია, არც არ მყოფი. მას არ შე-
გვიძლია მივსაკუთვინოთ რაიმე მართებელი. მისი მუდმივად ყოფ-
ნა არ უქვემდებარება არც ძარბს, არც კანტის იდეებს.
ჩვენ მისი შეხებას შეგვიძლია ვაქვამ, რომ იგი არის მიზნი
ყმობის (ἀνακρίσιμος)!

H. Zeller - Die Phil. der Gr. - S. 793.

« Եւրոպեացոնոյրոց » ցրոսն " սնշտո զաննարեղծնա թիւրո
լանաթ զաթաթանոզոն շրոնհոնաւը լմըրտնոյ, զաննապաշտեղ-
նոտ թառնոնց սրղոյնաթըրոն թողր, ոգո սրոն, ուգորոց սնշտ
նըցր հաթըթո, ոնց սթի սպարտաթիոյ Յրոյըրոն-թոթնադը թա յթ-
մնոն Եւրոպեացոն թողրոցանն / *Biologia populare* / . սթի թող-
րոնն սաթըթըրոյ սրոն լմըրտոն " զամուշտթմըրոնն " Յրոն-
ցորո, սթաթանոնն զոնընդոննաթըրոն լմըրտոն թողրՅթթթթթթթթթ թա
թիւրոնոյրոյ, մասնոյ թիւրոյթրոն մեռոյր զամուշտթմաթ շար-
ցոթաթոն թիւրաւըրոյնո, թաթընոնն Յրո Յրթըրոտ, հաթթան
սրաթըրոյ Յրոցոն թոն թըրսանըն, սթ շրոնհոնաւըրո թողրոյցոն
թոնն թողրթթթթթթ թա սաթըրոն թողրթթթթ զամուշտթմաթ թոնն-
աւնո, Եստեղաթ սնշտո զամիտսաւըրո թառնոնն զաննա մոնթրոյն
մթի, ուգորոց թըրոցորոն զոթոնն թթաւըր թթաթթթթթ, լմըրտոն ,
մարտաթրոն, թց թա թողրՅթթթթթթթ, թաթըրոն սրթթիւր, հաթթա-
յթթթ զոնընդըրոյնն, թոնհոյրոնն Եւրոպե լթթաթըրոն թիւրոնոն
թթթթ, Եստեղաւըրո թթթթթթ թրոն լմըրտոն թթոտ զամուշտթմաթ
սթաթանոնն, թց զոնընց Յրո սնշտաննն մաստան մոնթրոն, մոն-
թրոյրոն Եւրոպան, յթթթթթթթ թթոթ թողրթթթթթթ սաննո, հիւրոն
Յթթթթթթթ սթոթթթթթ թոննթողրթթթթթթթթթ, Գորոնն սթրոտ, թթ-
թթ սրթրոն թթթթթթթ լմըրտոնն սր թիւրոյթթթթ յթթթթթթթթ յթ,
մարտաթ զոննոթթ թիւրոյթթթթթթթթթ թա թողրոյթթթթթթ սթրոյրո-
նոննաթան զաննաւնոյթթթթ, յթթթթթթ յրոթթ յրոն Եւրոնոն լմըրտ
թան սթրոյ թրոյթրոնն, սնշոյ Յրոթրոննաթթթթ լթթաթթթթթթ
սաթթրոն թթթթթթթթթթթ, թցթրոնոյրոն թա թղթթթթթթթթթ,

1/ III. Нущубидзе - Таина Псевдо - Дионисия Ареопа-
гита, 1942г. ст р. 37.

ღებს ნეთპოლიტონიკოსი პოლიტიკური თეორიებიდან პოლიტიკის
გრძობა. ^{1/} პოლიტიკის პოლიტიკის სიუურობა აჩინსოვებებს მოძ-
ღვრებებს იქვეაბნებური მხარე. პოლიტიკის განსაკუთრებულ
უწყებებებს აქვთ ილიკური პრეპატი. რეი სანდუხევიძი
ბრძოლა აჩინსოვებებს ილიკურის სტანდარტის თეორიული-
მეტოლოგიის სიუურობის საქმისა. ^{2/} აქედან მომდინარეობს
სახე სიუურობი აჩინსოვებებს.

ნეთპოლიტონიკოსებიდან ყველაზე უფრო აჩინსოვებებს
მოძღვრება პოლიტიკის დიპლომატიის სიუურობის ხელხარება. აჩინსოვებ-
ებს აჩინსოვებ განტონებებზე ამ თეორიული თეორიის მიხედვით. გან-
საკუთრებით პოლიტიკის სიუურობა თეორიები აჩინსოვებებს
ქრისტიანული განტონების ქვეშ. მესამე, მეტოლოგიური მიულოგი პრე-
პატი. თანამედროვეები და სიუურობა სანდუხევიძისა. სახელო
სანდუხევიძის აქვთ აჩინსოვებებს უფრო. პოლიტიკის განსაკუთრ-
ებულ მიხედვებზე უფრო ახლო მიხედვება აჩინსოვებებთან და მისი
აჩინსოვებებს განტონებს. და ამითვე სიუურობის სიუურობით
კა. რომელიც აჩინსოვებებს უფრო სანდუხევიძის ქრისტიან-
ული დიპლომატიის დიპლომატიის სიუურობის ^{3/} მიხედვით სიუურობის
განტონების სიუურობის ხელხარება მიხედვით და რომელიც
სიუურობის ქრისტიანული მიხედვით საქმისა. ეს სახელო
სიუურობის სიუურობის სიუურობის პოლიტიკის აჩინსო-
ვებებს. სანდუხევიძის მიხედვით კი მიხედვით, რომ პოლიტიკის განტონებ-
ზე პოლიტიკის აჩინსოვებებს მიხედვით. მანდი. აჩინსოვებებს

1/ Маркс и Энгельс-Соч. IV.
"Стойки эпикурейцы и скептики последних есть нечто иное, ^{1937.}
наиме, ибо философия этих последних есть нечто иное, ^{1937.}
как фантастическое сочетание стоицизма, эпикурейского
и скептического учения с содержанием философии Платона
и Аристотеля, стр. 122. ^{1937.}
2/ История философии, 1941 г. т. I. стр. 375.
3/3. Сандухевич - Россия, 1946 г. стр. 217.

Στοιχείων φιλοσοφική-1. Երկրորդական կամ քառասուն
 անունությունը նախանշումը. Եր-ժ կապարհացի Երբինդի ց
 Բրգնի սթարնրոն կապարհ: "Բրգնի սթարնությունն բնիկն
 կապարհն իցնաեցն" Լառնդիս խարսինցն ցն Բրգնի կապար-
 հոտ: Liber Aristotelis de expositione bonitatis purae.
 Երկրորդ քառասուն կամ քառսուն: Liber de causis.
 ցն առնըդն միռնըդի ոլո սթարնությունը սթարն Բնին
 զանմիկրնա՞ն ըն միսիրդի հանրուր ոլո Լառնդիս ըն սթար-
 նը կապարհոս. Գրննօնանն ոլոնըրոն ման, հոշոհ կար-
 Բնցնո Բրառոս սթարնությունն իցնա՞նրնառն. Դո՛ւրդ ոլո-
 Լոգոն իրնցիցն Խմիհաք Յե՛ւոցնոն մի Բրգնոքն ցխոլըր-
 Երն. սթարն իցնաեցն ընթրոլըրոն Գցնիք.

Բնապարհը ընթա սթունմե՛նոտ Երկրը քառսունուն ցրնո
 խցրնցն. հոմիւնա՛ն Դճ Ժըրդ ցնաեցնա՞ցն կալընսճըր-
 կնն. ցն սրնն Դն, հոմի Խմիհաք Երկրը ցարդն կալընս-
 ցրնմիւ. Խոքոնսս՛ն սննհրա՛լըրդ Դնցնցնոքն սցնն մեւոլո
 Գրնմիւրոսս կնոն մսճըլոնն ըն սմաոնի Գալըրդի իցնո-
 մըն իցնա՛նրն կոլմի. ման սցնփոլընն ը Դ ը Կ Կ Ե մո-
 Խցւոն Դն, հոմի հոմիւրմի ԳրոնոԳ լըրդ սճրոն սր իցնոլընն
 Զննապ զանոնըրդի ոլոն Լոլոյրնք ընկը կոլոգոնմընն
 չաճմիւ. սոսսը ցարմոցնցնն Դ ը Լ ը Դ Դ. Դճ մմիւրն,
 հոմի Երկրըն Բրնամոհնցոն ոլոհոլոն ընմընիւն, կապար-
 մաթըրնք ընկըն, մացրնն սմա՛նի Էրն նալըրն Յե՛ւոցնոն
 կապարհ սրնն, սլ ըրդ կըրկոլըրոկըր մոլըրըրոն առ-
 միմըրոհոնս իրոլմըրդ. Երկրըն իցնիոԳարգըն կըրոլըրնք ը-
 նաթըրըրդ, մչամր կալմաթրմիսն միւնընոն զանկընցնըրդ,
 ըսնըրոնք ըրթըրնն ընմընիւնըրդի մոլըրըրն, մացրնն

ამასთან მას აკლია ხანდახან რეალურ ინტერესს საფუძვლი
 და ვარკვეთ გამოხატულობა მოკვნიერება ურთიერთობა, თუ
 ჩვენ მას ახლო გავსონჯავთ, აქვია გარეგნულ ანალოგი-
 ბა, ან და უკლებს შენახვევას რეალურ აუთორიტეტად,
 რომელიც ამოღობი არსებობს, რომ დაუმტკიცებელი წინამძღო-
 რებზე ფოტოგრაფიად სწორი დასკვნებია არის ამიერიერი.

საოცარად მოსწონებს ხომ ახასიათებდათ სწორად აზნობა-
 ქვეთი. რაღორ საფუძვლით მოკლებული ამიერიერი სილოგოზიმა
 ჯაჭვების გაბნეა და დასკვნების გამოყვანა. საოცარად მოს-
 სწობს პირი თხილვნიერობა უნივერსალა გოგაო ინტერესს და სი-
 ფუფუნს, ფოტოგრაფი მსჯელობას, რომელიც ხშირად სიფუფუნა
 თამაშები გადარეობა. მათთან ხშირად ფაქტები აღარ სწავ-
 ნებენ და ინტერესს ფაქტებისაგან განყენებულად არსებობებენ
 რეგორი პრაქტიკა, პროკრე დამოუკიდებელი მოძღვრებებს გა-
 ლენა შენიღობი ხანის აზროვნებაზე საკმაოდ საგრძნობი
 იყო. უნივერსალა, რომ დაკლები ქვეთი მისხვედრიერი ურთი-
 ბეუფიერობები ამ მოღვაწის ნაწარმოებთა თარგმნას, მათ-
 ლის თხილვნიერობის ფილოსოფიის ნაწარმოებთა თარგმნა უნაბე-
 განას. ჩვენთვის საინტერესოა ამ მხარე-პროკრეს ურთი-
 თე პირველი ნაწარმოებთა - Στοιχείων βιολογική-Λ.

1/. Zeller - ორბ. Ἰνδου, ἔσ. 800.

სავერცხე

Στοιχείων Διολογική-ს სავერცხე.

Στοιχείων Διολογική-ს მიყვანილია მკვლევარი
 ნუკლეოტიდების მსოფლიო დიფერენციალური ურთი-
 კონა " და " სინთეზის " ურთიერთობის საკითხი და სა-
 მიმდებარე სარეზერვო დამატებითი ურთიერთობის
 დამატებითი და ამას ამტკიცებს ზოგადი ფაქტორი მანდალი
 დასტურება და რეპლიკაციის მექანიზმი და ზოგადი
 ფორმალური მსჯელობები და მიუხედავად იმისა რომ
 რამე და სწორი დასკვნების მიყვანილია ამ ნაწარმოებში საწი-
 მიწოდ და სამიგადადობი არის მიყვანილი ნუკლეოტიდი და სარე-
 სერვო " სარეზერვო ", ამიტომაც სარეზერვო, რომ " ურთი-
 სარის მანდალი ", განსაკუთრებით ფუნქციონირებს სარეპლიკა-
 ტორი, ნუკლეოტიდების კონკრეტული მნიშვნელობის რეგულირება".

ამიტომაც რეგულირება დამატებითი ურთიერთობის რამე
 სასარგებლოდ ურთიერთობის მექანიზმი კონკრეტული ამ ნა-
 წარმოების, მასში სტრუქტურული დამატებითი ნუკლეოტიდების
 საკვანძო საკითხებისა და მექანიზმების რეგულირებას მიე-
 რეფერირება.

Στοιχείων Διολογική-ს ძალიან ადრე მიუყვანილია
 ურთიერთობა და ურთიერთობის ურთიერთობის ურთი-
 კონა ან ნაწარმოებისა ურთიერთობის ქარტეზის. რამე
 ურთიერთობის საკითხის რეგულირება ნაწარმოების განმარტება

1/ კ. კონკრეტული - ქარტეზი რეგულირების ინტერესი,
 ტ. 1, გვ. 274.

შრომების დასრულებასა და პრაქტიკულად ფორმირება-
 ზს" ბოლომდე განაგრძობს ამის: " ანამდე მივდივართ ან
 ვინაღაც გამომოთქვამს რეის მიერ შიგნითა : ამის შესახებ"
 ე. ი. მიუხედავად საკვანძოებზე არსებობდა Στοιχείων Δεολογική-
 ქანობა და თავისთავად. თუ ვინც და როგორც თარგმნა ეს შრომა ან
 არის დასრულებული, რადგან პრაქტიკულად იმის გამოც ხელშეწყობ-
 ხვდა არაფერი მოაპოვებდა ამ საკითხის შესახებ. შრომების
 რიგში. ნუგუბიძე გამოსთქვამს მოსაზრებას, რომ: " Ранний
 грузинский интерпретированный перевод Прокла может
 иметь отношение к Петру Иверу"^{2/} ან მკვლევარს უარ-
 ნობა არ უნდა გეძღოს ნაშარმოებში, " De divinis nominibus",
 მოყვანილი მითითებას იმის შესახებ, რომ როგორც არ უნდა
 გავს / ჩვენს მკვლევარს ანალოგიური პუნქტი / შევსებ-
 ნაა წიგნი " თეოლოგიის ელემენტები". ეს " თეოლოგიის
 ელემენტები" უნდა ყოფილიყო თარგმანი - ინტერპრეტაციის
 შრომა Στοιχείων Δεολογική-LNL, ასევე მკვლევარს.

F-21838-

დასრულებულია თავის მნიშვნელოვან ნაშრომში: Die pseudo-
 arist. Schrift. 1822, აქვე გამოთქმული მოსაზრება, რომ მიუ-
 ხარე საკვანძოებზე, ე. ი. იმ სახეობაზე, როგორცაა შეთქმნილი
 Liber de causis, უნდა ყოფილიყო არაპირი ენაზე ნათარგმნი
 Στοιχείων Δεολογική.^{3/}

ნიშანდობრივ შემთხვევაში ვარაუდობთ ნაშრომის დასრულებას

1/ თანვე პრაქტიკულად შრომებზე, II, 83, 219, 19
 2/ Нугубидзе. Тайна Цс. стр. 43. 1937 г.

3/ Aller Wahrscheinlichkeit nach hat dem Verfasser
 unseres Buches eine arabische Übersetzung der
 Στοιχείων Δεολογική vorliegen." (S. 45).



მინაწილია ისეთი ნაწილი შექმნა, რომელიც არა სარგებლობით
 უსარგებლოდ შეიქმნა Στοιχείων-ის / Liber de causis /
 ბარდუნეპეტროს ამბობს, რომ ავტორს რომ ხელი შეუწყო ბრ-
 ძნელი ფაქტები ან სარგებლობითი Στοιχείων Προλογική-ს,
 მაშინ იგი გააკეთებდა აქედან თარგმანს და არა შემოკლებას.
 არაბული ენაზე. ე.ი. ავტორმა წაიკითხა არაბული თარგმანით.
 მაგრამ, რადგან არაბული თარგმანი არ არის არსად მოხს-
 ნიებული, ამიტომი აქვს აქვს იგი ეს შეხედულება პიკოლომას
 ჩაიხედება.

მუთურობაზე უსარგებლოდ თანე პეტროსმა თარგმანს პიკო-
 ლუს მისი და დაარქვა მას " კავშირის (შინაობის) შეხედულები-
 ნი". მის მიერ ამ ნაწარმოებს გადმოღება არსებობს იმიტ,
 რომ ბიზანტიური რენესანსის იდეებზე აღმშრობი, მიქაელ
 ფსელუსისა და თანე იტალიის მოძღვრებათა მიერ, იგი
 განაგრძობს მიქანე ადამიანს, თანე პეტროსი, ავტორებზე
 იტალია თავისი საუკუნის მიწინავე იდეების სარგებლობა, იგი
 არ იყო ფილოსოფიური აზროვნების მიზნებისა და მხოლოდ
 უკლებლივით მომთხრობის მიზნით; მას ესმოდა,
 რომ ფილოსოფიური მოაზროვნე ადამიანი ვერ შეეძლება ვინა
 საბედობის ქრისტიანული თეოლოგიისა, იგი საჭიროდ სწო-
 და ღრმა ფილოსოფიის კლასიკოსთა, ე.ი. წარმართ ფი-
 ლოსოფოსთა. ამიტომაც, რომ მისი არსებობის მიქანე პიკოლომას,
 იმ პიკოლომას, რომელიც უმეტესად აკეთებდა კლასიკოს და არის-
 ტორებს " სიმართლას " საქმის, რომელიც აქამდე წარმარ-
 თული ფილოსოფიის მონაპოვრებს და არა უფროდ მივრებს მსგავსად
 პიკოლომას მოძღვრების პრეფერენციისა, იტალიის არსებ-
 ბაზე, რომელიც მიუხედავად წყაროს წარმოადგენდა პიკოლომას

რკვეთისსახეობის, რომელიც წარმოადგენდა პრეკრუსი იერარქის
 გამოქვეყნების მიხედვით ვიწრო სარწმუნოებრივად ზედსაზრისობა.
 პრეკრუსი იერარქის სარწმუნოების შესახებ ამბობს:
 " ძველი ქართული ვერსია იქნა პრეკრუსის მიერ გამოქვეყნებული.
 წარმოადგენს ბერძნულ ტექსტს, სურ უკანასკნელი უნდა საუკუ-
 ნით უფრო აღიარებული. აგრეთვე ბერძნული მანუსკრიპტთა-
 ში".^{1/} ეს, როგორც ვხედავთ სარწმუნოების, უძველესი სარწმუ-
 ნოა Στοιχείων της φιλοσοφίας-ის; იგი ბუნებრივად მიყვება ბერძნულს, და-
 ვისუფრებანთ, რომელსაც მთარგმნელი იქნის სარწმუნოების, ავსტო-
 რის მიერ აღნიშნულია რომელიც დაფუძნებულია სარწმუნოების
 მიხედვით რამდენიმე სახეობა და ხშირად მათი ახსნა შეუძლებელია ზოგი
 ბერძნული ხელნაწერთაში არსებული ვარიანტების. ხანდახან
 იმდენი ფოტოგრაფიული სიზუსტითაა ბერძნული წინადადება ქართულ-
 იად გამოცემული, რომ ქართული ხელნაწერი წყობა და ბუნ-
 დობა ადვილად გამოიყვანება და მიხედვით ბერძნულთან შედარების სა-
 ფუძველზე ხდება გასაგებების სინაქსის. როგორც ბერძნული და
 ქართული ტექსტის შედარების შედეგად გამოიკვეთა ქართული მიხ-
 ედვის ხელნაწერთა შესახებ იქნა იგივე / 13.-14. საუკუ-
 ნისა/.^{2/} ვ. ი. პრეკრუსი ხელი უნდა აქონოდა იმ პრეკრუსის
 არა, ყოველ შემთხვევაში იგი საუკუნით უფრო ადრე შეხსნილი
 ბუღის იხილეს ხელნაწერი, რომელიც ამ იქნა იგივე იგივე გამოცემული.
 ეს ხელნაწერთა აღნიშნულია P და Q სახეობა/ვარიანტები და ვი-
 ნეობაში "მარკიანის სახეობის გამოცემა" არსებული ხელნაწერ-
 ში. ქართული მიყვება Q Marcianus 316, XIV ს-ის, და თითქმის
 ყველა მნიშვნელოვან სიტყვას გამოცემულია Q- ში მიხედვით
 ვარიანტებს.

1/ Doctels. 83. XL1
 2/ ამ ხელნაწერთა და ქართული სარწმუნოების ურთიერთობის შესახებ
 სახებ ანალიზი იხილეთ აგრეთვე გამოცემულია პრეკრუსის, 3

თქმულ პირობებს მიერ შეტანილი ^{1/} მარგმანი განმარტო-
 ბითურ / კომენ - სხორთ / 1248 წ. უმარგმნია ვერს. სი-
 მუნ ^{2/} ლინდსაჲსაჲს პირველად მონასტერში. ნ. მარის
 ცნობით. იქნა ორგორუკია, სომეხმა მკვლევარმა, ანტონოვსკი-
 ბრუნო მონასტერი ლინდსაჲსაჲს, ქალკუპონურად, ვ. ი. ვინ-
 ძელი მარტომეოლოგურად მოაქცია, მაშინ ამ მონასტერს გაუ-
 აყველია ქალკუპონ ქარტველებთან ურთიერთობა და ამის შესახად
 შედგენილი სომეხის სომხური მარგმანი *„Johannym „lyubym-
 მლისა“* განმარტობით. სომეხის ცნობით ეს ძეგ-
 ლი მის ხანაშივე სომხურად არ არსებებდა. დაშინა კი მოაქ-
 ცია, რომ სომეხის მარგმანი ადარებს გრეცოზიმონს საკმაო
 ჩამოცნობას. რაც უძველესი მარგმანის კვალია *„სომეხის“*
 მის ნაშრომში. ოქსფორდის უნივერსიტეტის პროფესორი კონ-
რანტ იქამდევე კი მიიყვანა, რომ უმარგმანს დაყრილი უნდა ხე-
 ნაწერი შევამოვეთ საკვებისა უძველეს მარგმანად და ქარტულ-
 საფონს ეფინად ვამოაყვამო. მარტია ეს შეხვედრება გააქარტე-
 ლა იმით, რომ უმარგმანის ხელნაწერი ქარტულშივე - სხორთის
 სომხურად მარგმანად უძველეს ნიმუშად მიიჩნია. ^{3/} სომხური მარ-
 გმანი ხელნაწერებისა დაყრილი: ვინის, ვინეფონის, მარტია რა-
 მარტის სახელობის და უმარგმანის ბიბლიოკავშირი.

ს. ყაუხჩიშვილის მიერ ^{1/} გამოსული ხუთი მკვლევანის მარ-
 ტონის საფუძველი. 83. XI. მთლიანად შედარებაში დაშინა
 რა ეს მონასტრება და დაიბეჭდა, რომ ქარტული მარგმანი მონსტრის
 მარტონად არა P -ს არამედ Q -ს / ამ ოქსონის მიერვე წავის,
 მთელი შედგენის კი P -ს/.

1/ იხ. " თქმულ პირობებს მონსტრის 1 " 83. 3. შენიშვნა
 2/ ესე შენიშვნა კომენ - სხორთად აღნაწერი... " ეს შენიშვნა
 მოეპოვება *„Alxi-xvii“* ხელნაწერს და უძველესი მარგმანის მი-
 თხრობა და მარგმანად ხელნაწერს. XIII ს. ს. ნ. ს. 1337.

2/ Иовани Петрицкий, стр. 61.

3/ ი. ანტონოვსკის ხანის ქარტული მარგმანი ოქსფორდის
 მარტონის კომენ უნდა ძეგლის მარგმანის ძეგლ სომხურულ-
 კომენით 1938 83/11 -112

29-13. საკვანძო, მასთან, როდესაც პრეკლუს ტრადიციულ
 განსაკუთრებით მიუძღვნებენ, და როდესაც მოაზრობენ უფრო
 ახლო მისვლა ანტიკურ მოაზროვნეებს, უმარტივესად რატონ-
 რად ΣΤΟΙΧΕΙΩΣ ΔΙΔΑΧΗ. ეს მარტივად ასრულებს სა-
 მუდარო საკვანძოებს პლატონის განმარტებების როლს, აქ-
 რად მუდარებს პრეკლუს წარმართის სახელი და ეს სახელი დი-
 ხანს დარჩა. მარტივად მუდარება ღმერთის მიტოვების
 უფროსი მომენტია 1268 წელს. ΣΤΟΙΧΕΙΩΣ ΔΙΔΑΧΗ-1.
 მოსდევდა ნაწილი "გამოცხადება" და სხვა ნაწარმოებები. ღმერთი
 აქედან მათთვის მოღვაწეობის უკანასკნელი წლებში გამოცხადდა
 ეს მარტივად / მათ ბრძენები ენა არ იყო და და უმუდარო გა-
 ნობას პრეკლუსი ვერ ახერხებდა / და კომენტარებში დასწრად.
 ამ ნაწარმოებში გავედინა მოახდინა გრძელხანის დამინიკანურ
 სკოლაში, დიდივე დროს, ბუნებრივ მოსზრებში კომენ-
 ტარებში მუდარება მას. ეს მარტივად ანტიკურად სახით ინა-
 ხდება. 1/ ρ κ ρ σ η ამბობს, რომ ეს მარტივად ისევე ძველია,
 როგორც თრინიტიანს უპირისუპირად ხელნაწერი. მას ვერ გამოცხად-
 ხდება დღესაც ვერც ერთი ბრძენები ხელნაწერი. ასე, რომ წყ-
 რის დადგენა მათთვის არ ხერხდება. მარტივად უკანასკნელ ბრ-
 რთ ვარაუდებს სხვადასხვა ტარებებს, მაგრამ მარტივად
 ისევე დადგენენ ვაქცს, რომელიც არც ერთ ვარაუდში არ
 მოინახვია. ვაქცში მარტივად უმარად მუდარების უმუდარს.
 უფროსა, რომ იგი ვერ უფროს მათთან და მათზე განმარტებები
 უფრო და ბრძენები ბრძენებსაც კი ურევს ერთმანეთში. მაგ..
 69 თავში 11 წინადადებაში τα μέρη მიუძღვნა ბრძენებს

1/ უფრო მუდარების 1933 წელსაც იგი აქვე კარავს გა-
 მოცხადებებს არ უფროსა.

2/ ρ κ ρ σ η დასახ. თრინიტიანს "მარტივად" 69. XLII

ამის მიხედვით მარგმანებრი უამრავია, მაგრამ არაპირდაპირად
მოდებდაც მისწავლებელი, ბევრი მათგანი მძარე ხარისხისაა, ხა-
კობის არა სუფთაფერის გარეშის გამო, უმეტესი მათგანი უმ-
ყარვბა მიუყვნიდრ ტექსტებს. ამ მარგმანთაგან მიგვიძიროა რა-
ვასახელით რა პოქვათ მიხედვით:

1618 წელს. უმოდებს პორტუგალია ხმარგმნა რათხურად

1658 წ. სვიმეონ გარნახის უმისკოპოსმა მიუარგონა კომიუნ-
ტაროვრი პრეკლეხ "კავშირისა".

1757წ. სომხუთოვან ხმხურვბა რა კომიუნტაროვრი სვიმეონ-
ხა მარგმნა ფორკიჟე უამრმანა მივოდმა, თანე რმხუროვრის რავა-
ღვბობ.

1/ რმგორც ხეკო მარც გარმოდვბებ :
ნიონ გრუზინსკოი პისემნოსტი, პრძვედნია ვნონიმინოსეს-
ლი იოუ ნე პრინადლექი დავიდუ ალექსის-დაე, სკაზანო, ცოთ ეტო
არმენსკი პერვოდ ს ეგო კომენტარიაში ვ XVIII-ომ ვეკე ბილ პე-
რედედნი ნე გრუზინსკი ეზიკი, სლედოვ ატე ლიბ, ობსტო იდვიან
სეგომ იოანომ ორბელიანი" ს პოშოქ დრუჟიკ "პამეტიკი ვ
პოდლინიკე იზდანი პროფ. ა. ცაგარელი ს დატოუ 26 სენტებრი 181
გოდი /სვედენიე ო პომეტიკიე გრუზინსკოი პისემნოსტი თ. I,
ვუპ. III, სტრ. 252 - 70 /, იო პო სპისკუ, პერეაბოთნიკოუ პოსლე
1817 გოდი . ვ ნემ ზანიმეაქოე ნას სვედენიე ნეოდიტეს პოდ
№ 195. ვ ნაშეი სობსტვენნიი რუკონისი, სე პოზდნეიშხი დო-
პოლნენიი, თოე სვედენიე პრძვიტეს პოდ № 151, პრით მხო-
ლეს პრავილნიი რედაქციი . " ახარე პოქვობი ფორახოქობის
პრეკლეხ რეპრეზენტაციი რა კავშირებო, ს სომხურისაგან გარ-
მანობი მრავლობობი თოე რმხუროვრისაგან სხვობა მიგ-
მანობა " J. II, დეისტივნიო, სოხრანილეს სპისკი ეტო ობ-
რატნიო პერეოდა ს არმენსკოე ნე გრუზინსკი ეზიკი. სო კრე-
კომუ კატალოგუ დ. ნარიჩივილი თოე სპისკი ეტო პერეოდა
ი დოლენი ნეოდიტეს ვ ბიბლიოთეკე ობსტენი რასპრძვრენენი
გრამოტნოსტი სრედი გრუზინ", პოდ № 192 - ი 1592. ვ ცერკო-
ნი მუზეე გრუზინსკოე ეკზარქათა იმეოტეს დვე რუკონისი ს გრ-
ვინსკი ტექსტო, თოე ე პერეოდა იმეოტეს 184 ი 237. სუდი იო
პისკამ ვ ოპისკი ი ჟორდანიი იზ № 184 / ოპის. რუკ. ი სტარო
პეჩატნიხ კნ. ცერკ. III. დუჟ. გრ. სპარქი I სტრ. 192 / ი ოსე ოპი-
პროსტრანიო იზ № 237, ეტო ობრატნიი სქე ს დელანი ს პოზდნეიშხი
არმენსკოი ვერსიი ს თოქოვანიე გარნიისკოე ეპისკოპი, ავტო-
რა პოზდნეიშხი თოქოვანიე /პერედი პრედისლოვიე ზაგლავიე: სი-
მენონომ, გარნიისკი ეპისკოპომ, სთოქოვანიე კნიგა პროკლ-
ა ზატემ ჩიტაემ: " პერვიე ნაშიე /არმენსკიე/ პერეოდიკი
იმენო მოისეემ, დავიდომ ი იხ სოთოვარიეში, ობუჩენიე არ-
სეფი ნაუკე, ნე სილა პერეოდეა კნიგა პროკლ . . . "

„უკანასკნელი თარგმანის თანამედროვენი, მათ შორის ქართ-
ლიკონის ანგონი პოპულარი " ახალი კავშირის " უნდა ეკუთვნოდეს ანგონს

Обратный перевод с толкованиями гарнизонного епископа Симеона был сделан одиннадцатого января 1757 года армянским священником Филиппом, а не Ионом Орбелиани, но, по всей видимости, по его инициативе. Ионн Орбелиани сильно интересовался вообще философией Прокла и в связи с нею армянскими его комментариями. К армянской помощи обращался И. Орбелиани и для понимания древнего грузинского текста с толкованиями и Ионом. В записи от 9 марта 1757 г., в конспекте рукописи Азиатского Музея / Georg. № 174, а / писец, священник Тифлисской церкви Сиона, певец, Исраак Канделевитш, дзеказу бывшего судьи и Мдиванбега Иоанн VII-го Орбелиани и затем прибавляет: " Причиной появления этой книги послужило и то, что в то время в нашем городе Тифлисе находился некий епископ, Вардапет Аветис, глубокий знаток философии и богословия, и вышеупомянутый Иоанн Орбелиани у него изучил эти " Логословския начала ". Иоанн Петрицкий стр. 61-62

ანგონი " იგივე უნდა იქნება ქართულით მწიგნობრობის " ამბობს, რომ სკოლის აქტივი ფილოსოფოსისაგან შემოკლებული "კავშირის" პოპულარის გადმოცემა სომხური ენოვან და "შეახლა მართალი ქართული ენისა შუამ სასკოლო სახსარკლები" ბრძანებანი მისივე, ირაკლი მურის კარის მძივანმათ" / ძვ. საქართლო, ტ. 1, გვ. 111, 83. 36 / კავშირის - ქართული იტ. ინტროდუქცია, 83. 349, შენიშვნა 11.

1 / ქართული კითხვის ფონის ხერხედი - ტ. 1, № 3657. კავშირის. ქართული იტერპრეტაციის ინტროდუქცია, 83. 349.

ინგლისურ ენაზე თარგმანი შედარება 1816 წ.
ეს თარგმანი დაყუდებულია პატრიკის თარგმანზე (J. Taylor).

კროიჭენ თარგმანი Fridericus Creuzer / გამოცემული
1822 წელს. იგი უფრონაბა პირველს.

გერმანული ენაზე არსებობს თარგმანი ენგელჰარტისა. მან
შეამაჯა ეს თავის შრომით: „Die angeblichen Schriften des
Aeopagiten Dionysius“ 1823 I. ენგელჰარტისა / Engelhardt /
თარგმნიდა რომისზე არეოპაგიტის ნაწარმოებები და მას დაურთო
პროკლე დოპოზიციის „Ugenbucht“ თარგმანიც / 2. 83. 139-
242/. აგრეთვე ფარკულერი ადგილები პროკლეს კომენტარებშია
„პირველი აღკვეთილება“ / 83. 263 - 90 /. ეს შრომა ენგელ-
ჰარტისა შეასრულა რომისზე მიძღვრვას განმარტებისათვის.
მან მხარეა დასაბუთა ნათესაური ურთიერთობა ნეოპლატონი-
კური მიძღვრვების იდეაზე და არეოპაგიტთან გამოწმენის აზ-
რებზე. ამისთვის მოიხმარა არეოპაგიტის უმწიკვე დათხრო
კომენტარითა შრომები / განსაკუთრებით რეკლე 1402-1471/
და მანვე პირველად გამოიყენა დათხრო ენაზე გავერდული
თარგმანი „Ugenbucht“ არეოპაგიტის ასახსნელია.

კროიჭენი მეორეც გამოსცა მოგაორნად განახლებული თარგ-
მანი 1855 წ.

1900 წ. ინგლისური თარგმანი ეკუთვნის ჯონსონს / Thos.
M. Johnson /.

ინგლისურადვე თარგმნიდა იონიძე 1917 წ. / A. C. Jonides /,
იგაღიანურად ლოსაკოვი 1917 წ. / Losacco /

1/ Bardenheuer - Geschichte der altkirchlichen
Literatur, BIV 1924 S. 299.

1927 წ. ა. . . რ ო ს ე ვ ო ს მ ი ა რ გამომცემლობა წამოაშენა:
 " Античный космос и современная наука" მოკვლეობა თარგ-
 მანი Στοιχειώδεις θεολογικη-ს 24 თავისა. თავები სრულია
 რა მუსიკარაა გასულითარგმნილი. მოთავსებულია ნათარგმნი აბ-
 დოები გვერდებზე: 51 - 59; 82 - 85; 290, 315-317; 328-331.
 ამავე ავტორის წიგნია: " Дialeктика числа у Плотина ".
 Перевод и комментарий трактата Плотина "О числах ".
 მუსიკარა წიგნის XIII თავი ეძღვნება საკითხს: " Философск
 мифологическая концепция у Прокла " პროკლეს მუსიკარა ავ-
 ტორი მსჯელობს 108 - 144 გვერდებზე რა აქვე აქვს გაკეთ-
 ვილი " სეზონალიზმის 45 თავის თარგმანი. ასე რომ ოსტონი
 ჩვენ გვაქვს " სეზონალიზმის 59 თავი რუსულ ენაზე მოკვლეობა.

1933 წ. პარიზის სამხრეთ-აღმოსავლეთის უნივერსიტეტის პროფესორმა რ ო ს
 მ ა Στοιχειώδεις θεολογικη-ს სრულ. ვარაუდობს გამომცემის
 რაველი მუსიკარა ინტერესური თარგმანი. თარგმანი აქ რაველი-
 რა პერიოდული თავების ვარაუდობა. როდის გამომცემი ემიგრან-
 ტა ექვს ხელნაწერს B C D / I ოქსის ხელნაწერები G, M, N, O;
 P Q / R / სიამაყნავე იმეორებს მოწვევას რაველი თარგ-
 მანს / W³ ხელნაწერები/. როდის ამბობენ, რომ მისი გამომც-
 მის მიზანია რაველი-ს პერიოდული ეფინის უძველეს, ნამ-
 რადი რა ევროპაზე უფრო სწორი სანებს. რვი იპოვებს, რომ რა-
 ავტორის ხელნაწერია არქეოლოგიური, ხელნაწერია მოგონილი ჯგუ-
 ფისათვის მათთვის, მაგრამ ნამეორი არქეოლოგიური რაველი ავტ-
 რისათვის არ ხელნაწერია // . ა.ე. . მადარი-სა. ^{რუსული მისი} ევროპაზე უძვე-

1 / რ ო ს ე ვ ო ს , გვ. XLV

րնսի թարգմանի. լատիներ սահագրուածս Մ / П / W չգտցառ ըս
 ան չգտցառ սահագրուածս արձաթ միտքանարցոյնն մեղաբանացն սա-
 յունքան մասնս. թէ քցար սորն սրա. քոչղըսոյ միտքանարցոյնն.
 լատիներն միտքն զամուլ զնորոյնն հըրնաբարնն թարգմտող զան
 քնքս յոմնաբարնն. իցողընն մասնն մեղաբանացն սաւարցնացն
 միտքանարցոյնն. քս յո գրածընն քչքն զնոր սաւարցնող քցար սո-
 րնքընն սահայն յոռոյնն նախարկոյննս. քորնն *Στοιχείων βιο-*
λογική-նորն հըրնաբարննն սցարուածն գրածն հըրն ըրն
 թարգմտողն. քս քանաստընն սաւարցնողն իցողն յոյնն յոյն
 քնքան մեղաբանացն սաւարցնըն. սլքքան նախընն լատիներն իցողն
 մեղաբանացն սաւարցնողն սոցցողնս.

Στοιχείων βιολογική-ն իցողընն սահայն:

Liber de causis

սահագրող սաւարցնողն լատիներ սահագրողն ըրնքն գրածը-
 րնքընն իցող զնոր թոցն: *Liber de causis* - " թոցն մեղաբանն
 իցողնս. " ստորագր սաւարցողնն սահագրողն իցողընն.
 սահագրողընն յո սաւարցողնն միտքանարցոյնն սահագրողընն
 սահագրողընն զնորն սահագրողընն. սահագրողընն սահագրող, զնոր
 ըրնն, սահագրողն, լատիներն սահագրող սաւարցնողնն միտքան-
 արցողըննն հըրնն սահագրողն: " *Ἐπιτομή* " ըս միտքանարցողն զնոր-
 քնքն ոյնն նախարկոյնն, հըրնն յոյնն իցողընն սո յոյնն,
 սո յոյնն սահագրողն. սահագրողն յոյնն նախարկողն սաւարցողն
 իցողնն իցողնն սահագրողն յոյնն: „ Die pseudo-aristo-
 telische Schrift über das reine Gute bekannt unter
 dem Namen „Liber de causis,“ 1882.

შარქუნკვეტრამიკე ვეოთათ ამ წიგნთან დაკავშირებული სა-
 კობეჯის კვიკვა და სავითარ სწორ დეკლერევიამიკე მისულებ
 კიკვე. / ვ ა ს ვ რ რ ტ ბ, კ ა ნ ვ ბ ე რ ტ ბ და სხვანო/.
 ეს ნაწარმოეიკი აკავეტი ენავე ენა ვეოთაქო სათაქოთ: "წი-
 გნი აროსოგვერეს მსჯელოზისა წმინკა სავითის შესახევე".
 არავეტი ხენინაწეოი ინახევე, რავერეს ენავერსოგვერეს სოთო-
 სავეტო ხეონაწეოთს ჩოიხეოი. კ ა ნ ვ ბ ე რ ტ ბ ხეინა-
 წეონს დაშეშავევიხ მევევაკ დაკგონა, რომ ეს აკავეტი
 შექსტი იგვევა, რათ რათვეტი *Liber de causis*. შარქუნკვეტ-
 რი აგხაკევა, რომ შექსტი ძიკეტი დაშახინაქევეტიკა და ვეოთ-
 ნის 1197 წ. ეყოო სკრევეტი ხენინაწეოი არ ჩანს, ამოგომ
 ძენკევევა *Liber de causis*-ს ძვეტი შექსტის ათკევენა. მთარგმინელს
 კი ხეიბ ენა კეონოკა სხვა ხეინაწეოიკი, ათავე მიგვიოთ-
 ევევენ ვაროსოგვერევი განსხვავევიანი აკავეტი შექსტია და
Liber de causis-ს თოთას. წიგნი შექსტევა 31 თავისაგან, თეოთე-
 ლი მათგანი თეოთეტი თევიხს ან თეოთას აევენევენ, რომელათ
 შექსტე მთევევა შევი ან ნაკევიხ სავრევიონს დაშევიოვევა და
 განმარტევა. ^{2/} ავეოთს სურს *determinare de primis causis*
rerum / თოთ აქეინეტი იხსენიკევენ ამას " კომინგარევიოი" /
 მისა ძირითაკიკე კევეტიკა / შარქუნკვეტრის აზროთ / და ძირი-
 თაკი შევიკოშა აროს აზნგრაქევეტი სავითის შეკარევევა არსევი-

1/ Schepfer's Latin Studien Vorträge I, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

2/ Bardenheuer — „Die pseudo- aristotelische Schrift...“ Das Buch der Auseinandersetzung des Aristoteles über das reine Gute, wie der arabische Text in der Leidener Handschrift betitelt ist, besteht aus 31 Kapiteln, von welchen ein jedes eine These oder einen Lehrsatz aufstellt, dem sich dann eine bald mehr, bald weniger eingehende Beweisführung oder Erläuterung anschließt.“ S. 10.

ბის საფუძვლებთან. იგი უარყოფს ყოველგვარ განხილვებებს
 რეალურსა და იდეალურ სამყაროს შორის, პირველი სიკვდილი არის
 ყოველგვარი ყოფის მსვლელობა, აქედან გამოიძინა რეალობის გ-
 ნიერის საწყისი, შევიდეს სულიერი, სხეული. ყველაფერზე გან-
 ყენილობა ცვალებადი არის, იგი წარმოიშობს სხეულებრივსავე, წარ-
 მავარსად.

როდესაც იწყებენ კვლევას ამ/განთან დაკავშირებული ამ-
 ბურობა, უპირველესად ყოველსა იჭრება საკითხი: საიდან მოი-
 ძინა რეალობის არსებობა ვექსტო, არაგინაღობა იგი, თუ მარგმანი.
 ზარეინკვერის ამრობ პირველი ებმულებზე უფრო შეფერვება
 სინამდვილე. ბერძნული არაგინაღობის არსებობა დაშვებულად
 მიანიშნა მკვლევარს უნდა და ამრეობს ბუნოვანებობა და ნა-
 წილებს განლაგებებს მკაცრი სინტეზის უქონლობის გამო/გვ. 16/
 უფრო საფუძვლებზე უნდა იყოს სარაული არაგინაღობა, რადგან არა-
 ბუნო სარეალებს მუხებობა შევადრენ ბერძნული ფილოსოფიაში;
 ბერძენი ავტორებში მათ გაიფრენ სარეალებს ხელიდან, მაგრამ
 არც სარაული ძველებს კვალის სიანს ღოფრადურაში. პანეპურ-
 გის მიერ დასახელებული სარეაული ვექსტო: " ყველა ^{პანეპურ} მიზეზის
 შესახებ ", უნდა იყოს დათარგმნის მარგმანის ნადავზე წარმო-
 შობილი. ყველა ამის შედეგად ზარეინკვერის ასკვნის: *Aller
 Wahrscheinlichkeit nach ist der arabische Text unse-
 res Buches [des „Libri de causis“ s.] nicht Uebersetzung,
 sondern Original" (ss. 25).* ეს წიგნი უნდა შექმნილიყო არაბული
 ფილოსოფიის უახლესი ხანის მიუხედავად სავსებში. დაწერილი
 ყოფილა იგი კომენს - სჭილით და ეს განხილვებზე არის შემაძ-
 გინებ ნაწილსა, ვექსტოსა და კომენსარეობებსა არის უმრავ-

ღუს დათხზურ ხელნაწერებში .

ავტორად ითვლებოდა არისტოტელი, როგორც საბაუროთ მი-
გვითხებებს. არაბული ღიგურაგურაში არისტოტელეს " მუცაფი-
ზიკის " შვიდგვ ოთხთ აშოკროფელი ნაწარმოებია, დასახელებული,
მათ შორის " წიგნი წმიდა სუკუნის შესახებ ". Ibn Abi Us-
saibia (ვაჟდაიფარა 1270 წ.) " თავის პიტიოგრაფიული ნა-
წარმოებში არისტოტელეს აკოვინებს " წიგნი წმიდა სუკუნის
მსჯელობის შესახებ ". მანუაწივი და შტაინნაოფრი შმიტცი-
ტენი, რომ ეს წიგნი წიგნის იტალია. შვიდგვ იწიგნო ში-
უხაბა უკვე დათხზურ თარგმანს.

პირველად აღანუს ილილითან / Alanus ab Insulis /
გარე. 1202 წ. / იგნორირებული არისტოტელი, როგორც ავტორი
ამ წიგნისა. თავის ნაშრომში: *De fide catholica contra here-
reticos* ორჯერ იხსენიებს ამ ნაწარმოებს დათხზურ თარგმანს,
ფილაფიფი კი მოჰყავს. წიგნი უწოდებს: *Aphorismi de
essentia summae bonitatis*. არისტოტელეს ამ დასახელებს
ავტორად.

პირველი აუთენტიკური / Wilhelm Auvergne / გარე
1248 / თავის ფილოსოფიული და ბიოლოგიული ნაწერებში *de causis*
ამ უხსენებდა, მაგრამ გამოუყენებია კი. იგი იმეორებს სიფ-
ყვებს ამ წიგნისად. მისი აზრით ამ არსებობს საშუალო არსი
შეფიფება / საუკუნებსა და ირის შორის , რადგან ამ შილიანა
უძრავი უნდა იყოს შიფიფა, ამ მოძრავი. შიფიფანაფი შიფი-
ღება უნდა იყოს, ნაწილობრივ შიფიფი, მაგრამ მაშინ ეს იქნ-
ბა ანა საშუალო, არამეფი ნაწივი შეფიფიფიფიფა და ირისა.

1 / აღანუსი ამბობს: „ In aphorismis etiam de essentia
summae bonitatis legitur, quod „ anima
est in orizonte aeternitatis et ante
tempus“, Bardenheuer s. 208.

შეიძლება ამის საწინააღმდეგოდ წამოგვეყენოთ ძველებმა ამ-
 ბოვს ვარკვენი: "quia orizon aeternitatis et temporis, quem
 ponunt philosophi est medium აქ ამკარაა, რომ ვარკვენი სჯი სჯი-
 წინ უფროაღებენ "Liber de causis" სხვა სპირიტუალურ
 სწავნს ვაძრევა ამ წიგნისა, ავტორს იგი უწოდებენ philosophus-
 რა მათ განსახვავებს არისტოტელისაგან. 1/

აღუქსანდრე სტრეტი / გარკ. 1245 წ. / პირველივე სხ-
 ნაწილს წიგნის სახელს ნაწარმოებში: Summa universalis theo-
 logiae დაგვხვს იქნის რა ასკვნის: aut philosophus in libro
 de causis. ეს სწავლავს აზრს სტრის მარტოველი მისახვს.

აღუქსანდრე სტრეტის გარდაივარების შემდეგ Summa
 theologiae დაამთავრეს მისმა მოწაფეებმა. მათ როგორ-
 ში შეიკრძა ბონავენტურა / 1274 წ. / რომელიც ჩვენს ნა-
 წარმოებთან ავტორს ანსხვავებდა არისტოტელისაგან: philosophus,
 auctor "Libri de causis." ბონავენტურასთვის აქსიომაა, პირ-
 ველი ძველებმა ჩვენი წიგნისა: Omnis causa primaria
 plus est influens super causatum suum, quam
 causa universalis secunda.

ამის საყვედურზე ბონავენტურა ასკვნის: სტრეტისნა უფრო
 მეტიველი ფოტმეზში გამოძის მამისაგან, ვარც ძისაგანო.
 მამა არის პრეცედენტი დასაბამი სტრეტისნა რა ამისგან უფ-
 რი მეტად გაგვიძის მასში, ვარც ძე.

აღუქსანდრე / გარკ. 1280 წ. / ჩვენს წიგნში სხვათს
 პერსპექტივითა სტრეტის იტყვობს განსახიფრებას რა ამ
 წიგნის შინაგანად შეიძლება პერსპექტივით სტრეტის იტყვო-
 ნების აღიქმას. მისი აზრით როგორც იქნის აქ ვკვებნის

1/ non est secundum Aristotelem, neque secundum
 intentionem eius philosophi. 4-30

აჩანს ცხოველებს, ზოგჯერ კი აჩანს ცხოველებს აჩანს კომუნალურებს.
მეორე კომუნალურებს დაუწერა ამ წიგნს, მეორე მხარე აღნიშ-
ნა, აჩანს სარგებლობა და დავა.

სამეცნიერო საკვანძებს ქრისტიანული აზროვნების უმთავრესი
მეცნიერული ნაშრომების ერთ-ერთი თემა აქვს წიგნი / გარე. 1274 წ. /
მრავალ დავაშია შესწავლის ამ წიგნს. Summa theologiae - In
ბარუნკვანძებს 30 თემატი დაუწერა Liber de causis - 1274 წ. ახლანდ
სწავნის დაწერა სხვა ნაშრომებშია დასაძინა: " კომუნალ-
ურებს ღმერთის სწავლებისთვის ". Quaestiones de potentia, Quaest.
de disputate, Quaest. de veritate. ყველაზე იმეორებს:
dicitur in libro de causis.

საქონლისთვის აქვს თემა, რომ ყოველი მეცნიერების აჩანს
მეცნიერებს დაუწერა მრავალს მიხედვით, მეცნიერებს დაუწერა
დაუწერა მრავალს მიხედვით. ეს აჩანს Quaestiones
de potentia - In აქვს თემა Liber de causis - სარგებლობა
და დავა.

Summa contra Gentiles - In იმეორებს მრავალ დავაშია
ჩვენს წიგნსა. რომელიც დაუწერა მრავალს იგი სამეცნიერო საკვან-
ძებს. ეს დავაშია იმეორა აჩანს იგივეს სხვა საკვან-
ძებს დასაძინა მრავალს. ვერაძემ: ახლანდ, აჩანს იგივეს,
თემა ამ თემატი ამეცნიერებს კანონს აჩანს მარტინუსის სწ-
ავის სხვადას, რომელიც მიხედვით მრავალს: Anima est in orizonte
aeternitatis inferius et supra tempus.

// Bardenhever - რომ. ენა: Ut enim dicitur in libro
de causis, omne quod recipitur in aliquo,
est in eo per modum recipientis. 5.265.
§ 9. . . in libro de causis dicitur.

ნიკო მარტის^{1/} მიხედვით თემა აქვიანჯი თუ მთლიანად არ
 ყოფილა ამ წიგნის გავრცელების ქვეშ, იგი ექვსპოეზიას მართვ
 აქვეყნა მას. თემა აქვიანჯის კარგად ესმოდა აზრებს ჩვენი
 წიგნისა და მოგვიწოდებდა მათგანს აფხაზურად მწვალებლებად.
 კომბინაცია შეეფერება თუ შინა სხვას, ღმერთის გარდა, იყოს
 შემომქმნედი, პასუხობს დაბრუნებად, რადგან ამბობს იგი

Liber de causis-ში სწერია: *creata est anima mediante intelligentia*

და ბოლოს ასკვნის: ეს ჩვენ უნდა შევჩინებოთ, როგორც
 ერთგვარად აზრობ, რადგან ქმნილებას მიაქვს იმ პატივს, რო-
 მიერ იმ მიხედვით ღმერთს უნდა ეკუთვნოდეს.^{2/}

თემა აქვიანჯი ამ წიგნისათვის დაწერილ კომენტარებში
 შეხატულია უნდა დახატვების წარმოშობის საკომის და მას

სწავლას შემოეგნაინად: *Inveniuntur igitur quaedam de primis principiis
 conscripta... et in Graeco quidem invenitur sic traditus liber
 Proculi Platonici continens ducentas et undecim propositiones,
 qui intitulatur „elementatio theologica.“ In Arabico vero
 invenitur hic liber, qui apud Latinos „de causis“ dicitur,
 quem constat de Arabico esse translatum et in Graeco penitus
 non haberi. unde videtur ab aliquo philosophorum Arabicum ex
 praedicto libro Proculi excerptus, praesertim quia omnia
 quae in hoc libro continentur, multo plenius et diffusius
 continentur in illo^{3/}*

1) Уоанн Пемпушени, стр. 59

2) quod pro haeresi condemnatur, quia haec opinio honoremque
 deo debetur creaturae attribuit, unde propinqua est ad
 trahendum in idolatriam. (S. 60, Bardenhever); Commentarii
 in sententiarum libros Lombardi, libr. II, dist. I, quaest. 1,
 art. 3.

3) Bardenhever - S. 270.

როგორც ამ სიტყვებშიც სჩანს, „წიგნი მიგებების შესახებ“ თომას მიანინა ექსტრემალად Στοιχειώδης -იდან. Liber de causis-ის ძველი არსებობის აღთქმის არაპირი ენაზე, იგივე იქნა, რომ არაპირიდანაა გაკეთებული რატონური თარგმანის რა იხილ, რომ პერძული ძველი ჩვენი წიგნისათვის არ არსებობს. თომა აქვინელი პერძული ენა არ იყოფა რა პირველი დაწვრილებითი შედარება მოახდინა ამ ორი თხზულებას Στοιχειώδης-ის რატონური თარგმანის მიუხეობა. მას ხელი აქონდა მორბევას 1268 წ. შეხრული პერძული თარგმანი.

თომა აქვინელის მიერ გამოქმნილი აზრები მუდამ ვერცხრ მიხატება დაახლოვება "წიგნისა მიგებების შესახებ" რა Στοιχειώდης-ის. მხოლოდ ახალი მიკვირება რეზი უფრო ძველი უფრო დაამყარებს ამ ორი თხზულების ურთიერთობის საკითხი. ზარაპირი შექსტ მიგნაპ არ დაუსახავს სარგებმადური გადმოყოფა პრეკციუს მოთმისა, არ არის გაკვირული გეგმა, თანობა-ძვერული ჩამოყალიბება, ან ყველა ნაწილებში წინასწარ განზრახული შემოკლება, ეს არის მხოლოდ ექსტრემალ ვრეპული. მოგონითი თავი არაპირი მრომისა სტეპროქოდა პერძული პარაგრაფებისა, მოგონითი კი შეკვირვება რა ნაწილებს ამო-ბედა მიხედილი. პერძული უკლებს რა სხარტთ, არაპირი კი პუნადანი, ხან ძლიერ მოკლე რა ხან გაჭიანურებული. მარცხენავერის შედარებული აქვს არაპირი შექსტის ყოველი თავი პერიოდული რა ამასთან დაკავშირებით ნაწილებში თა-

1/Bardenhever: „Das Lehrbuch ist ein in Lehrsätzen und Beweisführungen verlaufender Abriss des Systems des Proclus, welches den Inhalt jenes Buches [Et. 2-7] in compendiärer Weise zusammenzufasst.“ (S. 12).

„Die Et. 2-7 dient dem Verfasser als Vorlage; er stellt sich ganz und gar auf ihren Boden. Er nimmt sie als etwas aus dem Altertume Überliefertes zustimmend und gläubig hin, zieht die

ვინც უნდა იყოს ამავე უნდა იყოს, პირველი თავი ათეულებს მე-
დღეს: ყოველი პირველი მიხედვით უფრო მეტი გავერწმუნო ახლებს
მეტივე, პირველი მეორე მიხედვით, ამას ბუნებრივად უამრავი
აპოლონის მუხამეცხვისება: თავი 56, 57, და 70 თავი ნაწი-
ლობრივ.

მეორე თავში წამოყენებულია ევანჯელია, რომ ნამდვი-
ლად მყოფი / ²¹ὄντως ὄν / უფრო მაღლა იტყვას, პირველი მარადობა-
და და ამოცოცხ მის წინაა, ნაწილობრივ კი მარადობაშია,
ნაწილობრივ მის მიხედვით და იწოდებს მეტივე. ბუნებრივად ამ-
ვე ამრებს გადმოცემებში თავები: 8, 88, 87, 169, 190, 191.

მეხუთე თავში იანვარია / მიხედვით მესამე: / მიხედ-
ვით არის ამოცოცხელი ყოველგვარ მიხედვითადა და აღნიშნულია,
რადგან ადამიანის გონება მას მიეძღვნა ვერ წვედება, იგი
უმიხედვითა, ამოცოცხ სხვა რაიმე მის მიხედვითაში ვერ დაგვი-
მარება. შეძლებისდაგვარად შეიძლება მეორე მიხედვითადა,
გონებობადა და მიხედვით აღნიშნულია. რად მეტივე იქმნის,
იგივე იქმნის მიხედვით ამოცოცხელი და სრულყოფილი სახით.
ამასვე გადმოცემის ბუნებრივ 123 თავი.

და ასე მუდამ, ავითარი არაბულიდან დაიწყო თავს
ჩვენ მიხედვითად აქვეადა გადმოცემის ბუნებრივ შექმნის.
ნაწილობრივ ეს სამეცნიერო მუხამეცხი თანა აქვეადა, ვარდენ-

Sätze, welche ihm die wichtigsten scheinen mochten oder aus irgend
einem Grunde besonderes Interesse boten aus, glaubt dabei den Stand-
punkt eines konservativen Muslimen nicht aufgeben zu brauchen, son-
dern in seiner Ausdruckweise sogar zur Geltung bringen zu dürfen,
und sucht nur seiner Arbeit Eingang zu verschaffen unter dem
klangvollen Namen des Stagiriten". (S. 47).

300-მეტი წარმართები იქნენ ავტორთა დასახელებული პროკრე და
 აღუქსანდრე აფროდიტე. შეიძლება ავტორები აგრეთვე მკვ-
 იცნარს. მუროვ სომათი პიპროგრაფი 1000 წ. Muhammed 'ibn
 'Iskax "საქონს წიგნი" პროკრეს მიმართს სხვა ნაწარმოე-
 ვებთან ერთად "წიგნს მეოროცათსა ე.ი. ომერთან/შესახებ
 მეცნიერებთსა". აქვეა აღუქსანდრე აფროდიტე. Ibn al
 Kift-ის პიპროგრაფია აფროდიტეს უმთავრეს "წიგნს მეორო-
 ცათსა", რომელიც აღგმინა ანუ ომთან გამასკრემა /გაბრ-
 ცდისი და ჰენრიხი ათისლოფიქს "მეცნიერებისათსა" ათგ-
 ვებზე/. Müller-ის თქმის, რომ შეიძლება ეს იყოს "Εἰς τὴν
 Πλάτωνος θεολογίαν".

ამგვარად ცნობები Στ. 2-7-ს არაბული აღგმინის შესა-
 ხებ არ მოგვემოკვება, მაგრამ მიუხედავად ამისა პარაფრა-
 ვრის საფუძველზე მარტინი დაწვინა ასეთი აღგმინის არსებო-
 ბისა. ასეთი აღგმინის კომპლექტური სახე მოგვცა არაბმა
 ავტორმა და მუჰამედანური სამოწმის გაახვია.

თუთა აქვეთხრის მიმდებარე მიმუხმავად წიგნითა Liber de
 causis-ის შესახებ Στ. 2-7-ს აკონარებთსა. თუმცა მოწაფე
 ეგვიპტის რომაელი /Aegedius ვარს. 1316 წ./ ამ წიგნს ეხებებს
 კომენტაჟიებს და შესავალით ამბობს: "dicitur enim quod hic
 liber non habetur apud Graecos, sed de Arabico esse translatus,
 unde aliquis Arabs creditur fuisse auctor huius libri. In
 Graeco autem habentur propositiones Procli, a quibus haec
 propositiones emanaverunt et fuerunt acceptae. 2)

1/ Bardenhever - "Aller Wahrscheinlichkeit nach hat dem
 Verfasser unseres Buches eine arabische Übersetzung
 vorliegen" (S. 49).
 2/ Bardenhever, S. 56.

ავტორად აღესაჩინა ანახუიკონს. სიბაძე აგრეთვე ამ უკანასკნელის წიგნში, *Liber de principiis* - ში. კომენტარული ვაგონების რაოდენობა 1250 წ. დათვლილია 1554 წ.

I რატიონური თარგმანი არაპირი ზედასთესი გავრცელებულია 1167-1187 წლებში გერმანურ კრემონელის მიერ / *Gerhard* / ძლიერებით. *Hyacinthengedicht* პირველად აღმოჩინდა გერმანურის ნაწარმოები. მანამდე ავტორად ზედასთესი ხან გუნდისაღ-ვის *Gundisalvi* / *A. Jourdain, Überweg-ი*. ხან იოანე უსკანდელს იგულისხმებდა რატიონული ავტორების / აღწერა იოანე და სხვა-ნი/. გერმანურმა თარგმანმა უწოდა: *Liber Aristotelis de expositione bonitatis purae*.

დასავლეთის სქოლასტიკამ, რომელიც აღიხსნა ზედასთესი რატიონის და სხვა მიზნებისათვის ძლიერ იყენებდა ამ წიგნს. გაიყენა *Liber de causis* გერმანურის თარგმანში. საშუალო საუკუნეებში გავრცელებული წიგნი, ეს სწორედ გერმანურის ნაწილში იყო. უაღრესად ხერხაწერებზე მე-13 საუკუნეობან მიღებული. გამოცემა 1482 წ. ვენეციის - *Philippus Venetus-ი* „*Opera Aristotelis de naturali phil.*“-ში. შემდეგ გამოცემა არის ლათინური კომენტარული თარგმანი 1493 წ. აქ მას უწოდებენ: „*Altissimi Proculi de causis*“.

- III გამოცემა 1496 წ. გრეგორიუსისა / *Gregorius de Gregoriis* / ვენეციის.
- IV -" - 1550 წ.
- V -" - 1552 წ.

მიხედო სკოლასტიკის უაღრესობა, ხელნაწერი მარკოპოლოს ხან. საბოლოო პირველი გამოცემა იხსნება, აქ არის კომენტარული აღიხსნა ზედასთესი

89 და de causis სჯოროთში მოხსენიებულია Scotus-ის წიგნი
შარგმნილი.

გერმანის შარგმნილიან სჯოროთში 16 ს-ში სომეხ მწერარს,
სტეფანე სჯოროს, გაგაუგანია სომხურ ენაზე "Liber de
causis". ბაიბენკვერში ეს დაახვეს პრინცი კატალოგ
книгам ецимацвнскои библиотеки - ში მოხსენიებუ სათა-
ურთან: "Livre des causes par Aristote"; ამასვე იმეორე-
ბენ ნ. მარო^{2/} და ი. აბურაძე^{3/}.

ანუბრებს რამდენიმე ებრაული შარგმანი. ^{4/} *הגות*
პიბლიოგრაფიის მიხედვით: I შარგმანი ეკუთვნის Serachya
ben Isaac-L (ben Schealtiel) პარაქრონაპან 1284 წ.

II " — " Hillel ben Samuel ben Elazar 1263 წ. ^{5/}
ეპროში.

III " — " Jehuda Romano აკრძ და დაყრთ კომენტარები
ეგვიპტისა (XIII ს.).

IV " — " Eli ben Josef Xabillo 1470 წ.

პროკლე დიპროხოსის წიგნის *Στ. θ-η-λ* მიხედვით შეგვეჩვილ
მა არაბული ენოპან დათხურო შარგმნილი შრომათ / Liber
de causis / დიდი გავლენა მოახდინა დასავლეთის სჯოლისგეგ-
ზე. ეამრავი კომენტარები მასზე მოხმობენ ამ წიგნის დი-
დი როლს შეესახებ ქრისტიანული თეოლოგიის მოაზროვნეთა
მიძღვრებულს ^{הגות} *הגות*. ამ წიგნს სარწმუნო წყაროდ მკითხვენი
ქრისტიანი თეოლოგები და მას მიმართავენ, როგვსაც *הגות*

1/ Bardenhewer - 83. 208

2/ Марр-Иоани Петр. с р. 60.

3/ ი. აბურაძე-რუსეთის ხანის გ. ნაწ. შარგმნილები
სომეხ ენაზე 83. 211

4/ Steinschneider - Hebräische Bibliographie, 1863.

(Bardenhewer).

ჯერესურსი რომის დაკანონება სურათ, რამე ვთხოვს...
ურის დებულებებს დამტკიცება საქირაო მიანება, ამიტომ...
რომ უამრავი ფაფაფების მოყვანა სქოლასტიკოსთა შრომებ-
ში ჩვენს წიგნებში, ამიტომ, რომ მუცხივე მსჯელობის
საგნადაა ქველი სხვადასხვა სახეები ამ შრომისა, რომ ყო-
ველი ფუნის ნაბიჯზე ვხვდებით: "in libro de causis dicitur."
აქ ისეთი ბუნებრივობისაა ყოველი მიხედვით შარველი ნუ-
რის პირადებისთვის შეხვედრებისა, რომ ნ. მაჩის ლეონს არ
ფუნს ყველაზე მკაცრ წარუბრის ვი შეიძლება მისი ხმა-
რება. ეს წიგნი არ იყო აკრძალული არსებობს იუნსურის
მიერ. 1210 წ. პარტის კრებამ შეაჩვენა რის ურთიკოსი
ამაღრობის და დავათ, მათი წიგნები აკრძალა, აკრძალა, აბ-
რევი, *libri Aristotelis de naturali philosophia et commenta.*^{2/}
კომენტარებისა ყველა ყოველივე აკრძალვის არსებობისა და
ურთიკოსისა, "de causis. n" ხსენება ვი აქ არ ყოფილა.

მე-13 საუკუნეში მრავალი ბუნებრივი და ფილოსოფიური
ნაწარმოები იუნსურის წარუბრისა, როგორც მანევი და მი-
დარია, აქამ ჩვენს წიგნი არ დაწყნახებულია.

მანუხუდავად იმისა, რომ სქოლასტიკური ხასიათის შრო-
მად ითვლებოდა *Liber de causis*, ამას ხელი არ შეუშა-
ლა იმისაბრის, რომ რენესანსის დამწყობი მოღვაწის ბუნებ-
რული ამ წიგნის აღივს ვინაა სავე, რომ მისი გაველია
გაგნებულა⁴ აკრძალვის გაგნებულა აღივსების იმ ხან-
ში, როდესაც გუნდამ მოიხილა ვერსიის პირველების, სა-

1/ Иоанн Петриций, стр. 59

2/ Burdenhewer, s. 214.

უკრებთ ყოველსავე უკრებთ. ამის მავარაჲს ჩვენ დანა
/ 1321 წ. / აღწერილად ვხედავთ, რომელიც შარბაშარ და
ფრენს ჩვენს წიგნს. სჯობს უკრებუბაზე და წარმავლობაზე
რომ რაჲსაკობს მოკლეც დაახლოვებოთ რეაქცია სრულვებოთ;

Anima est in orizonte aeternitatis inferius et
supra tempus.

ახვევ მავრენას ახევენს "Liber de causis" და
1/ წიგნს 17. სასაჲს ეს უკანასკნელი რაჲსაკობს რა ძარის პა-
პისა, სასურველიც და რეპრეზენტაცია,
საერთ, სახეღმწამოს მმარბვე ძარის მანაქორუტად. დაშიუ-
კრებუბაჲ ათხუბობს მენახევე ^(De monarchia) ამას ის ახაზუფებს წიგნიდან
დაუსახელებად სგარევეთს მოუვანობა. რაგორც ინობობა და-
ფენს შრამა, De monarchia, თმამ აქვანებოთ წინააღმდეგაჲ მი-
მარბულიც და დანაჲ აქ დარა სქობასობობს წინააღმდეგ ქრის-
ტიანული რეპრეზენტაცია მრერ მობობვი წიგნიდან ამოკრეფილი ან-
დამენებობა იბრძობს.

დავთ მუსხიშვი

Στοιχειώδης Δεολογική — ს ქართული მარგმანის
წიგნაძის დახასიათება.

" სურათი სურათი " ძველი ქართული მარგმანი
მარგმანთა იმი სახეობას განვკუთვნივთ, რომელსაც უფრემ
მივძრე. " სურათი " უწოდებდა / უფრ. ვსაღმ. 247 288-0-04/
უ. რ. შერძეული ორგანიზაციის სურათი სახით არის აღებული და
გაქმნილია. კიდევ მეტი: არა მარტო სურათი მარგმანთა
ქართული, არამედ უსურათი და უმუსხიშვი. ასეთი სურათი
შეიქმნა იმდენი არ მოსწონებდა არც ერთ მარგმან მასალას.

აღნიშნული მუსხიშვი, რომ საჭიროა დავინახო სახის უფრ-
ღი და დავესაშუალოებო უფრთაში ადრე. რაღაც უფრთის
უფრთაში წინამორბედი უფრემ მივძრე საუკეთესო მარგმანი
და მარგმანთა იმი. მივძრე მარგმანი და მივძრე
უფრთაში და ბუნებრივია, რომ ასეთ კარგ სურათს
დავინახოთ უფრთაში და უფრთაში მარგმანი
თი ხელოვნების მიხედვით. უფრემ მივძრე და ვინა
ამ საკითხის მიხედვით ჩვენთვის საინტერესოა, იმდენად,
რამდენადაც იმის მიხედვით უფრთაში მარგ-

1/03. ჯავახიშვილი ი. ი. შიგანი, წყაროები და ბიბლიო-
გრაფია და სხვა ნ. I. 83. 157, 1945 წ.

2/03. სურათები ვინა ი. ი. ჯავახიშვილის დაგვირგ
033. 83. 161.

3/ ი. ი. ი. 83. 153.

მწველით სავსეობა.

უპირატესად ყოველსა უფროსი მოთხოვნა მთარგმნელობაგან
 კუთვნილობისა და კრედიტის და მოკრძობილობის კრედიტის
 სპეცი. მთარგმნელს უნდა უთარგმნა ევანგელის / ან "ევანგელის" /
 რადგან ევანგელის უფროსი მოთხოვნა უფროსი მოთხოვნა
 უფროსი და უფროსი მოთხოვნა მოთხოვნისაგან, ამას გარდა მთარგ-
 მნელს უნდა მოუძღვნა ყოველთვის ზუსტად ფრანკონი კრედიტის
 მოსაყვრის. ევანგელის სიყვარულის აზრისა, არქაული მწვე-
 ლობისა და სავსეობა მთარგმნელს ხელი უნდა მოეწყოს სხვა-
 დასხვა " მთარგმნელობის " და უფროსი მოთხოვნა სიყვარულს, ან-
 ჯნა და უფროსი მოთხოვნის სიყვარული - ევანგელის / იუდეის.
 სიყვარული. 125/. რადგან ევანგელის უფროსი მოთხოვნა უფროსი
 სიყვარული ყოველთვის ხელისაგან, რომელიც სიყვარული ალბათ უ-
 უფროსი მოთხოვნისა და სიყვარული მოთხოვნისა და სიყვარული მოთხოვნისა
 მწველი მოთხოვნის სიყვარული უნდა დაეკრძალოს, ან უფროსი მოთხოვნის
 მწველი მოთხოვნის სიყვარული, ხელი უფროსი მოთხოვნისა და სიყვარული
 სიყვარული მოთხოვნისა, რადგან უფროსი მოთხოვნისა:

უფროსი სიყვარული " სავსეობისა და სიყვარული უნდა უფროსი
 უნდა ყოველთვის დაეკრძალოს, რომელიც უფროსი მოთხოვნისა, სიყვარული
 მოთხოვნის " დაეკრძალოს და დაეკრძალოს, უ. რ. დაეკრძალოს და სიყვარული
 ევანგელის / 158 I 216 უფროსი მოთხოვნისა და სიყვარული " დაეკრძალოს
 ევანგელის " მთარგმნელს ან უფროსი / ან უფროსი მოთხოვნისა
 " უფროსი მოთხოვნისა " ან უფროსი მოთხოვნისა ან უფროსი მოთხოვნისა
 მთარგმნელის / 83. 218 / უფროსი მოთხოვნისა უნდა უფროსი მოთხოვნისა, რ-
 ვითრც უფროსი მოთხოვნისა " 2 /

1/83. უფროსი მოთხოვნისა და სიყვარული, 83. 155
 2/ 7 3 3. 83. 154:

ცუქსტში შედგება მთელი სარტული ნუკლიაგონიკური მსოფლი-
 ხედავლობის რთული ხედავობისა, და ამ მარტო მას ყველა-
 ვანი მუსტაპ გადმოქონდა/მადრამ ამ სარტსტში ადსანდრინა-
 ვრა მს. რომ მთარგმნელი ქარტული უნის მარტაგრან გამოქოქოქ
 ჰეჩმელი ძირებს კი არ იღებდა, არამედ ყოველთვის ქარტული
 უნის სარტმუს მონარტაგრა ხედივ და უქოპან ადგენდა სარტ-
 ყვეებს. ასევე შეიმქმედობობობა, რამდენადაც არ უნდა ყო-
 ვრდიყუ შეთანხმებული ქარტული უნის ჰუნგნახთან, მაინც ხე-
 დრინეურობის მთარგმნელებს კქმინება, რადგან ისევე იწვებს
 ეძებნებოდა მუსტაგვონი, რომელიც უნის ნაწილი არ არსებობ-
 და ქარტული ამრკვინებაშიც და სიგევათ ახალი ფორმით ხედავნი-
 რად შექმნილი მთარგმნელების მიერ ადგარს იკავებდა ქარტული
 ფილი. ცენტროლოგიაში.

მთლი მთარგმნელი უნის ქარტული ფილი. ცენტროლოგიაში
 სიმწიფრესა და სოლარობებს / ჰეჩმელითან შედარებით: და ყო-
 ვდალავ უღიფნა უნამხეობასა ზედა მუსი სახედი კქმინა, შე-
 სანამთ მუსიუს არსებობსა^{2/}; ხოლო ჩუენთან არც მარტმან-
 თა, არცა სხუამან ვინ დახეურინა, და ამ მუ უმომოდ მიწილს
 მარტმანსა შინა, რამდენ ყოველსავთ უნდაც და სწორად იგევა
 და დასკვებენ ჩუენნი"^{2/}

1/ Иоанн Петрицкий II, стр. 87.

2/ "განმარტება" - თანე უგონობის მსაგებ II, 1937წ. გვ. 6

რამაც უფროსად მკვარ ჩვენი ამოცანის წინაშე იდგა და
აღიშნულად გამოიყოფა ამ განსაჯარობა:

" Можно только удивляться тем неисчерпаемым ресурсам
тем прямо таки чародейским силам, которыми он распола-
гал, чтобы с избытком находить в грузинской речи нужные
материалы для передачи всех оттенков и переливов мысли
по образу греческого языка, для преодоления всех труднос-
тей в высшей степени отвлеченной и сложной диалектики" ^{1/}

რამაც მითხრობდას უკვე აღვნიშნავთ ფრანგის ლექსი ფორმუ-
ლარებისაკენ, იგი არ უმადობდებოდა, ქართული ენის მარტოვით,
ჩვეულებრივად გამოიქმნის ხერხებთან, არ უმადობდებოდა იმით,
რაც მისმა წინამორბედებმა შექმნეს, არა საკვიაროსად იტოვს
თანამედროვე ქართველს გამოიქმნის ხერხებს და თავიანთებურ, ახლო
გამოიქმნის იტოვს, პერძული სიტყვების წყობის მარტოვით
აგებულს, და მათთანავე წყობა ხშირად პერძული სიტყვებისა,
მავრამ საშაგოვით მინაარსი, ძირის მინაშენებოდა მუდამ
ქართული. ამიტომაც იგი იტოვებოდა გამოიყოფა სიტყვასა მუ-
მიხრობს ჩვეულებრივად წესებს უარსებობდებოდა, მას არ უყოფნის
პერძული ფრანგულს გამოიყოფა ძირებისა ე. ი. იგი მუდამ
ბის ნაწილებთან არსებულ მკაფრ განსხვავებებს არ ითავს,
თუ მას დასტოვდა სიტყვებისათვის და პერძული ფრანგულს ხში-
რად გამოიყოფა სიტყვებს, მისის ძირს აქვებს სახეობა, პრუნებოდა
სიტყვად, პირიქით, სახეობა მისად, თანებულს ან მისისებოდას
აშხარაფებოდა სახეობა, ნაშაგოდას მისად და სხვა, მავრამ
ამას აკვებებს იგი, რომ ქართული ენის პუნებთან, ქართული

1/ Иосиф Петрицкий, стр. 86.

უნის კანონების უხეშ, შეუფერებელ ფორმისას სიტყვით არა
აქვს / ის. მითითება III ნაწილი 63. /

ბუნებრივი ფორ. სიტყვებისასაც არა აქვს სიტყვით
ბის მოძღვრება სიტყვითაც არაა ბუნებრივი უნის კანონი
ნისა, აგრეთვე იგი განსაზღვრავს ფორმისა და რა
უღიარებელი ფორმისა: ფორმის რაობა, ან რაობის სიტყვით,
რამდე ფორ. ფორმის სიტყვითაც არაა უნის რაობა. რა-
საკვირვებელია, უნის ნაწილისა არაა უნის რაობა და
მეორეობითვე საკვირვებელს არაა უნის სიტყვითაც არაა
ამიტომ მითითებები კანონი მითითებ^{სიტყვით} ფორმის
კანონისა. მითითებ იგი არაა ფორმის სიტყვითაც არაა. რა-
მითითებ ფორ. ფორმის განსაზღვრება მის არაა ან რაობის
დასაზღვრებელია უნის რაობის სიტყვითაც არაა, რაობის
ან მითითებაც არაა, რამ უნის სიტყვითაც არაა
ან რაობა არაა ან რაობა სიტყვითაც არაა. რა
რამ მის მითითებაც არაა უნის რაობა ფორ. უნის
რაობაც დასაზღვრებელია უნის რაობის განსაზღვ-
რებას მითითებაც არაა, მითითებ უნის რაობა ან რა-
ობაც არაა.

"განმარტვების" მითითებაც არაა, რამ უნის სიტყვითაც
არაა სიტყვითაც მის უნის, ფორმის განსაზღვრება
ან არაა აქვს, არაა სიტყვითაც, რა, რასაკვირვებელია, რაობა
მითითებაც არაა სიტყვითაც არაა უნის.

ამ, ასეთი მითითებაც არაა უნის სიტყვითაც არაა რა-
ობაც რაობა სიტყვითაც არაა. რასაკვირვებელია, რასაკვირვებელია
მითითებაც არაა სიტყვითაც არაა სიტყვითაც არაა რაობაც
მითითებაც არაა სიტყვითაც არაა სიტყვითაც არაა

ამის შიგნადაც საკმაოდ ნაქვეყნიე შრომის სხვადასხვა ნა-
წილი. ჩვენ მხოლოდ შევეცადეთ მოვაძებნოთ გავარკვეოთ თარგ-
მანის საერთო ხასიათი და აღვნიშნოთ ორიგინალთან მიმართე-
ბით.

Στοιχείων ἀξολογική-ს ხელნაწერები პერძურ ენაზე
სამ რიგო ოჯახად იყოფა. ρϰρλλ მიერ ჩამოთვლილი 45
ხელ-ნაწერთა ში მნიშვნელობა და აღსანიშნავია ის გარემოება,
რომ უძველესი ხელ-ნაწერები: C-Vaticanus 626, M-Marcianus 678,
P-Parisinus 2423 და სხვანი ეკუთვნის მხოლოდ 13.-14. საუ-
კუნებს. იმიტომ, როცა ეს ქართული თარგმანი შესრულდა
XI-ს საუკუნეში და რაოდენ ქართული წარმოადგენს კარგ. მუსე
და სწორ თარგმანს, მიჰყურე აქამომანის მიერ გავრცელებს.
მას დიდი მნიშვნელობა ენიჭება პერძური უძველესი ფუნქციის
აღრუხანისათვის, რაც ისედაც მნიშვნელობის მატარებელი ორი-
გინალის ძრავით, როგორც რომელიმე უძველესი ხელნაწერი. და
ამიტომ, რომ იხილოს ეს გამოცემები / Στ. 9-11-ის / ρϰρλλ,
რომელიც უნდა იქნას საუკუნეო ხელ-ნაწერი. სახეობა
I ოჯახის BCD; - II-M; III PQ და ამასთანავე W- მი-
ზეკას რაოდენ თარგმანს, ქართული შიგნის ხელნაწერი ვა-
რდნობის რიგში, რაც ისედაც ანგარიშს უწევს ქართულ
მიერ მოცემულ განსხვავებებს, როგორც რომელიმე ჯიჯია /
ხელნაწერი. ρϰρλλ გამოცემის საშორის მიზანს შეად-
გენს, მოცემული ფუნქციის შეფარების გამოცემა და ხელ-
ნაწერი ანქვერპის რეკონსტრუქციის, მაცრამ არ ხერხდება
არამიქი და საერთო ანქვერპის დადგენა, არამედ ხელ-ნაწერი
ფარკვი ოჯახისათვისაც კი განუსაზღვრელია ასევე არქე-

1938. 2 7 2 5 8, როდესაც მსჯელობს კახაბერძნული პრეფერენციის
 შესახებ, საყრდენად იღებს ქარხნულ მარგმანს, როგორც ყვე-
 ლაზე უფრო ძვირ ღირსებს 27.9-7 - საბჭოთა და ამიკონს, რომ
 პრეფერენციის ღირებულების კვანძების $\mu[\sigma]w$ ჯგუფს და მათთან დაკავშირებულ
 ხელნაწერებს ამ ჯგუფის პრეფერენციისა და სხვათა შორის
 ღირება განვსაზღვროთ დაახლოებითი მარგმანი - იგი არ შეიძლება
 ყოფილიყო 1100 წელიწად უფრო ძვირად შეესრულებული, რადგან პრე-
 ფერენციის მიერ იქნა გამოყენებული / 83. 45/.

რამდენადაც შეგვიძლია პრეფერენციის დროის შესრულებას და-
 რჯობის საუკუნეობა სურვილით გამოვანა და ხანის განსაზღვრა
 ეს ამჯერად ვერ გავარკვევა და მით უმეტეს ეს არ შეუძლია
 გავარკვევა 2 7 2 5 8, რომელსაც ხელს ქონება მხოლოდ პრეფერენციის
 და ქარხნული ღირსების 5 საბჭოთა და ამიკონს მასალები / 3709.
 ს. ყაუხჩიშვილის მიერ გაგზავნილი /.

ამ ნაწარმიერების ღირსების მართალი პრეფერენციის საკმაოდ მცა-
 რია, მათთან და მათთან დიდ ვარაუდობებს სხვაობასთან არა
 ვსაქვს საქმი. თბილისში ვრთი რეპარატორთა წარმოებულნი,
 ხელნაწერთა შორის განსხვავებულნი დიდ უმრავლესობაში გა-
 დამწერთა შედგომითა და გამოწვეული / როგორც ამ 30 აღწერა ხელ-
 ნაწერთა პრეფერენციის - მათსებრები /, მაგრამ ასევე სხვაობათა
 არსებობა ქმნის ღირსების საბოლოო დადგენისა და პრეფერენცი-
 ის ღირსების აღდგენის საჭიროებას. ამ მიხედვით ქარხნული ღირს-
 ბის სხვაობათა დიფერენციალს წარმოადგენენ, რადგან ქარხნული
 მარგმანი უძველესა სხვა მარგმანთან შორის და ამავდროულს
 უცვლელია. ამიტომ საჭიროა გავარკვევს ჯერ მარგმანის შემ-

სრულდება თავისებურებათ, ის თავისებურებათ, რომელნიც
 ახასიათებენ მთარგმნელებს სტრატია და მის მთარგმნელობით
 ხერხებს, ამ გზით აღწესდებიან იქნება ის შევითხვევები, რომ
 მელნიც მიუხედავად პრინციპთან სხვაობისა, მათიც არ ჩაით-
 ვლება თავის თავის თავისებურებად, არამედ მთარგმნელებს თვო-
 სებებს მიუხედავად / იხ. შრომის III ნაწილი გვ. /,
 შევიძინებ ფაქტურ უნდა გამოიყოს ის სხვაობანი, რომელნიც გა-
 მარტლებს პოულობენ პრინციპ ხელნაწერულ ვარიანტებში, აგ-
 რედაქცია დადგინდებიან და იქნეს შექმნილი, მთარგმნელებს და-
 დობისა ან სხვა რამეში მიზნით და შევითხვევები შეფარებათ
 წყება და ასეთი გაფხვირებას შევიძინებ და ვერცხება რამე-
 დენიში ადგილი, რომელნიც დაფუძნებანი და დადებიან არსებულ ვარიანტ-
 ბზე. უფროსი შევიძინებ პრინციპ ხელნაწერებს ეს ადგილები
 დაუმახილებენ და სხვაგვარად მიუყვანთ.

ქართული მარგმანი წარმოადგენილია მრთმეფი ხელნაწერ-
 რით, ამითგან ათი აღწერელია პრეფ. ს. ყაუხჩიშვილის მიერ.
 და რაგან " სქოლასტიკა-ს " გამოცემის დროს / 1940 წ. / არ
 იყო მზარისში მრთმეფი ხელნაწერი № 1337 ყოფ. სანიტო-
 რით სავთნოგრაფიით სავთნოგრაფისა / იგი ჩამოტანილი იქნა ამ
 მრთ წლის წინაა, ამიტომ " სქოლასტიკა-ს " შესავალიში მოფ-
 მილია ს. გორგაძის აღწერელია მისი. ხელნაწერი კომინ-სქო-
 დობაა დაწერილი და მისმა შედარებაში გამოცემულ ფაქტთან
 დაგვარწმუნა, რომ იგი მისდევს ხელნაწერს, თანავე არაფრ-
 თარ განსხვავებებს მასთან არ შეიფარებს, თუ მხედავლობაში
 არ მივრდები სხვაობის რამე-დენიში ასეთ-სა და სიტყვა-

სა, რომელნიც აღბაძვ გამოემწერნენ მუხარამბა ან და მასვე
 გამოიწერა. ასევეა „არამი“ 33,18 ზედიზედაა 1337 ხურო-
 წერიტ მოყვამული და ბერძნულსაჲ აქვს. და 26,27 ო-
 ყვამა უ-ს ნაყვამუ სოფევიტს ბოლოს ვკუ^ლ 14,19,21 და ხშირად
 და სხვა ამგვარი სახის განსხვავებანი შექსტე კარგადაა
 შენახული, კარგი ნუსხა სუფრით დაწერილი, მაგრამ აღაგ-
 აღაგ შეწყვესილად მად., თავი 22,58,76 და სხვა.

ეს ხუროწერიტ მუხარამბე საუკუნით დასრულდება. სხვა
 ხუროწერიტ კი ვკუთვნიან 16. და 19. საუკუნეებს.

ქართული მარგმანის თავებან მანმომიფერობა მისევეს
 ბერძნულს. მხოლოდ 129 თავი ქართული ზედიზედაა რამაჟ-
 ბული და ამიტომ შევიძებ ქართული წინაა ხოლმე ურთი თავი
 9. ი. ქართული 130 ურთის ბერძნულ 129 თავს და ასე შევიძებ
 149 თავამბუ, ბერძნული 149 თავი ქართული გამოგვებულია
 და ამიტომ შევიძებ ნუმირაციას ურთიანობა.

ქართველი მთარგმნელი, მიუხედავად თავისი უფაწერიტ სო-
 ზუსტისა და კუთვნიტების ურთიანობას ორიგინალის მიმართ, მოწ-
 რად რომ მისევეს ბერძნულ შექსტს. მას შესანიშნავად უსიტი
 ორიგინალის წინაასის და სწორედ ამიტომ, რომ ზოგჯერ თავ-
 ვისე ბურსა და გამოგვების ხოლმე ბერძნულ წინადადებას. ამ
 შემიხვევებში ამრიგ ზუსტადაა დაყლი, მაგრამ სხვაგვარი სო-
 ფევიტ და სოფევიტ/სხვაგვარი ურთიანობა გამოემიფერიტ.
 ამიტომ მარგმანის ორიგინალთან შედარებით განსხვავებათ
 ყველაზე უფრო დიდ ჯგუფს წარმოადგენს იმ თავებებებთან
 წყება, რომელნიც გამოწვეული არიან მთარგმნელის თავისუ-
 ვად მთარგმნელობით ამროვნებით. ამ ჯგუფს ჩვენ ვუწოდებ
 " თავისუფალი მარგმანი " აქ განიხილვა ქვე ჯგუფები. განსა-

კუთვნილი აღსანიშნავია ისეთი თარგმანი, როდესაც მთარგმნელებს
 ჯარსად გაგებულნი შინაარსის იმიტვარი წყობით ვი არ გადმო-
 აქვს, როგორც თრეგინალითია, არამედ სხვაგვარ გაფორმებას
 აძლევს მას. შოკლენათა შორის ურთიერთობას გათავსებულს ბერ-
 ძეგლი ფუქსტოს მონებრია, შევიდეს ისე გადმოგვცემის წინადა-
 ევრას, რომ სავითის არსი იგვივე რა ვა, მაგრამ შეუძლებელია ვი-
 თარგმნის სხვა მხარე არცერთს და არა გულისხამ ის, რომელიც
 ავტორს აქვს. ამას ჩვენ ვუწოდებთ თარგმანის დასკვნითი ს-
 ხის ხერხს, რადგან მთარგმნელებს აგრძელებსავე წაკითხულის
 შესახებზე გარკვეული დასკვნების გამოყვანილი და ეს უკანას-
 კნულნი აჩვენებენ მათგანში თარგმანში და არა ის რა გულისხამ,
 რაც ავტორს აქვს; მაგრამ ეს არ იწვევს წინადადებებზე შე-
 ვრას ან რამდენს ამოღებას ფუქსტოდან. ეს ამბავი ხდება ხო-
 დე ურთი წინადადებების გარკვევით, ამიტომ დასკვნის მარტვი
 სახეობასთან გვაქვს სავითი. მაგალითად:

καὶ ἔβλεψεν ἀνθρώπων ἐκεί-
 νων ἰουδαίῳ ὄντι καὶ
 δούλῳ ἔχοντι τοῦ πο-
 ῆν 53, 12.

და არა არს ხეორ მისსა; რამეთუ არა
 აქვს ძალი ნაყოფიერებისაჲ წარმო-
 ჩენელ 8, 8
 მსხარელებელ: და არა ხეორ არს მის-
 სა, მიშვინსა და ქმინსა ძალის მიქ-
 ნისა.

ბერძნული ახასიათებს შედეგს და ამბობს, თუ შედეგი უნაყო-
 ფია, მაშინ იგი არა ხეორია მიზნისა, რომელიც დამზადებუ-
 ლია და შექმნის ძალის შემცველი. მთარგმნელი ვი მიზნის
 ნაცვად შედეგს ახასიათებს და ამიტომ გამოუვიდა: არ არის
 ხეორი მისი / მიზნისა /, რადგან მას / შედეგს / არა აქვს ძალი
 ნაყოფიერებისა, აზრი იგვივეა ქართულში, ბერძნულიდან გამოდრ-

Նահր, Սագրամի սյ սնցա թոշրոնա ըսն սնրաոցըշրո: սնցառցա:

ἀπλῶς μὲν εἶναι τοῦ
ἐνὸς ποιοῦντος 120,35
Dobds.

Սահրոշար յշոյ սորոտես քմնես
ըրտես թոշր թողըշն 84,20

այ ըրտո քմնոն թցոթոն / ծըրժնյըթո թոյնմշրո յոտարցնա/
Սաթոն թոյրցո թոսզան թողըշն թցոթոն / յահրո յոտարց-
նա/ սգրոցոց:

τάβη τοῦ δηριουρ-
μκοῦ τὸ πατρικόν
δίδεσθηκεν 101,41.

ըս թոտոց թոթոքթոյրոտոտո ըս Սա-
թոնրոցո զանցընցնա 95,41 թոս-
ոտոյնցո:

սգրոցոց զանցընա Սաթոնրոցո թոթո-
քթոյրոտոտո.

այ Սաթոնրոցո զանցընա թոթոքթոյրոտոտո, Սաթոն ըս թողմշ-
րոցնա/ զանցընցնա/ ոքնցնա թոթոքթոյրոտոտո ըս Սաթոնրոցո
զանցընցնա. սնցաո զարսնրոն որոզոնաոոան ոթոշարսոս
եղմից իսշոտըշրո, որմ թոնարսոյնի ոգոց սոցոցոցոս
թոնանյըր/ զարս թոտր զամոնայրոնոնա/, հոյ ծըրժնյըթո,
սթոթո զարսնաոս ըն չգրո սր քմնոն թոտըթոյրոցն տար-
մանոն որոզոնաոան ըսթոտընոնա.

Ի թոտքթոյրոն տոյնոյթո զոտոցնցնոց ըս սթոյր ըրոս
թոյնոն թոնասոնոն սրո ըսթոյրոցնոց թոցոտոտոյրո յամոնո
թոթոտոցոցո, հարս ծըրժնյըր սոցոցոցոն զարմոսնայրմար սո
նոնոյրո զամոքթոյրոն հանարո ըս սրս Սահրոցո թոնոցը-
րոնա սոցոցոն / ոն. թրոմոն 11,111 հաթոլո/.

սնցառցո տոյնոյթոյնա թոնարսոյնո թոթոք-
րոցնա, զարսթոյրոցն ըրոս. սրոցըրոցն թոտքթոյրո թոնարսոյ
նան սոցոցոցոն համոթոն, սթոնոն յշոտընար զանսամարթոյրո

αὐτοτελείῃς, αἰδέων
ψυχουμένων ἰσοδύ-
ματα μόνον οὐδὲν
ψυχῶν. 73, 24.

ლო რომეოლინივე გონიერება ჩნდნ სრული-
ბანთ; და სულიერი რომეოლინივე მუს
მორთს მისგომართ, ხელს რომეოლინივე
სულიერება მორთს მხორთი რავე. ვინა
მარავეანევენი აჩიან სულიანი 42, 26

ბუნდელი ფაქტებს დაკარგული აქვს ერთ ნაწილი ამ წინადადუ-
ბისა. რაც ქარტლიის სამეფოებთან ადვილად აღიგებია. ვინა
ქარტლი წინადადებთს ამჟამად უპირატესობისა, ქარტლი მუ-
სიფყვანობს მამულოებაზე, ამქვეყნობა მოყვნილი უკუბუნ
ვინავეთის მემოხმანებაზე, მისვეთობებს კარვე თს, რომ ხელნა-
წერებს, მარადია წინადადებთს დიდი ნაწილი დაუკარგავთ,
მადრამ ძველი ფრაგონქონს კვარდი მემოხმანებაზე, რაც გამით-
ხაფვება ერთი სიფყვანს მოყვნიის დროს მერყეობაში: $\nu\acute{o}\sigma\ \mu\omega$;
 $\nu\acute{o}\omega\ \rho\theta$; $\nu\acute{o}\epsilon\zeta\ \beta\epsilon\delta$. $\rho\epsilon\lambda\epsilon$ აურს ვინა უკანასკნელი ვარაზით, თს ვა-
რაზით რომეოლით ქარტლით ვინავეს: " გონიერება ". / უნდა
აღიგებინოს, რომ სულიერებაზე აღიგებთს მორთ დადგენილი ფაქტებს
მხარს უჭერს სულიერ ქარტლით, ვინა რომეოლინივე ფრა ხელნაწერს
კი არ მარვეთა, არამედ მემოხმანებთან ხელნაწერება: ω -ს, ვინ
და დიდიის მიერ დრმა მოყვნიების მერვეთა დადგენილი უკუბუნ
ვინაზითს. ეს მარვეთობებს ქარტლით მარგმანის კარგ ღონს-
ბაზე და სგონიერება იმამზე, რომ თს ადგილებზე, რომეოლით გან-
სხვავებთან იმდროინდელ 1933 წლის გამომცემელი ფაქტობთან ქარ-
ტლით, უნდა მენსწორებულ იქნენ უმრავლეს მემოხმანებთან ქარ-
ტლით ვინაზითს მიხედვით, რადგან იგი უფრო ძველია და უკუ-
ბუნთ მერვეთებთან მემოხმანებთან. უფროთის მორთ დენად გამით-

ցոցոցընդ սոցոցոցոցն յն թոնթոնթոն թոնթոն խոցոց սոցոցոց-
ոս: Էկ ճի փոտոն փոտոն, օտլ կալ քնոցիս ճի մեն փոտոցիս,
քոն փոտ քնոց քոնթոն, ճի ճի քնոցիս քնոցիս կալ քնոց
[փոտոն] օտլ մեն փոտոցիս փոտոցիս, օտլ ճի քնոցիս քնոցիս
կալ փոտոն [փոտոցիս], ճի մեն քնոցիս քնոցիս [փոտոցիս
փոտոցիս], ճի ճի քնոցիս քնոցիս [փոտոցիս քնոցիս] քնոցիս
քնոցիս փոտոցիս փոտոցիս.

Նշանակում:

Փոտոցիս քնոցիս փոտոցիս
քնոցիս, քնոցիս քնոցիս քնոցիս
քնոցիս փոտոցիս փոտոցիս քնոցիս
քնոցիս, քնոցիս քնոցիս քնոցիս
քնոցիս քնոցիս քնոցիս քնոցիս.

Սոցոցոցընդ սոցոցոցոցն կոցոցոցոց թոնթոնթոն
քնոցիս քնոցիս, քնոցիս քնոցիս քնոցիս
քնոցիս քնոցիս քնոցիս քնոցիս քնոցիս քնոցիս
քնոցիս քնոցիս քնոցիս քնոցիս քնոցիս քնոցիս
քնոցիս քնոցիս քնոցիս քնոցիս քնոցիս քնոցիս.

Փոտոցիս քնոցիս փոտոցիս: փոտ, քնոցիս փոտոցիս փոտոցիս
քնոցիս, քնոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս, քնոցիս փոտոցիս
քնոցիս փոտոցիս, քնոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս
քնոցիս քնոցիս, քնոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս: փոտ քնոցիս
քնոցիս փոտոցիս, փոտոցիս փոտ քնոցիս փոտոցիս փոտոցիս.

Փոտոցիս քնոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս
քնոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս, փոտոցիս փոտոցիս
փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս
փոտոցիս փոտոցիս, փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս
փոտոցիս, քնոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս, փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս
փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս, փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս
փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս, փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս
փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս, փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս փոտոցիս

ძორსის გამოცემის მიხედვით აღნიშვნები
Στοιχείων βιολογική-ხეივანურთა და გამოცემათა .

/ ხეივანურთა ვარიანტების მოხსენიების ძირს
ასეთი აღნიშვნები იხმარება შრომის და ამო-
ცემ უძველეს გამოცემაებს ძორსის შრომის
სთან ხეივანურთა და გამოცემათა/.

B Vaticanus 237, saec. XIV } ხელნაწილი
C Vaticanus 626, saec. XIII-XIV } პირველი მჯანი

D Ambrosianus 648+727, saec. XIV.

d. ბიბლიოთეკა D-ს (199-209 თვები), saec. XV.

M Marcianus 678, saec. XIII-XIV. } მეორე მჯანი

M¹ პირველი ხელნაწილი, ქადაგებულს პირველი
და მეორე, მეტი იხილეს სხვად. მკვლევარი, რომელიც
შეძლებულია მათი აღმოჩენა.

[M] პირველი ხელნაწილი, ქადაგებულს პირველი
და მეორე, მეტი კარგად შენახულია და შენობის
შეძლებულია მათი აღმოჩენა.

M² M³ არსებობს შემსწავლელი ხელნაწილი.

- P Parisinus 2423, saec. XIII
Q Marcianus 316, saec. XIV } ძეგლი მჭებო.
W ჯიანბეგბე BCDMPQ ხელნაწიხას (2-77 ავთლ ჯიანბ
BCDMPQ).

ხელნაწიხას:

E Parisinus 1256, სიხუვერ ლჷბილ, saec. XV

O Bodleianus Laud. 18, ჯიხ ლჷბილ 13586.

Arg. ხელნაწიხას Argentoratensis-ხელნაწიხას; ჯიხ ლჷბილ.
ქვერბი ქვერხუვერ, ვერხეხილთა Schreighaenser-ლ
ხილ.

lett. ჯიანბეგბე უვერ 5 ხელნაწიხას ჯიხ
ლჷბილ.

W ხელნაწილ ქვერხუვერ ხელნაწილ 1268 წილ. ვერხეხილთა
ჯიანბ ხელნაწილთა.

α Cantabrigiensis, bibl. Dom. S. Petri 121, saec. XIII.

β Vaticanus 2419, saec. XIII - XIV

γ Vaticanus 4426, saec. XIV

Geo ძველი ჟიჰანგოი ანგაბი.

გამდევებნი:

Port. Aemilius Portus, 1618 წ.

Gr¹. Fridericus Creuzer, 1822 წ.

Gr². Fridericus Creuzer, 1855 წ.

edd. ჯანსიძე გამდევდა.

Dodds E. R. Dodds, 1933 წ.

ქართული მარგმინის ენოპარება ოროგონიკიდან.

ქართული მარგმინელი სარგვა - სარგვათ მონოგვის ზღრ-
 ძნელი ცუქსუს. ყოველს უპირეს სიზუსტე დაარდას ზღრძნუ-
 ლი წინადაცუებრის გამოყოფისიდან. წინადაცუებრის უმეორე-
 სი ნაწილები. ნაწილაცუებრის კი არ წიგნა მარგმინელიც უ-
 რადღებრის გამოვივ. მსინათ ენოპარ მარგმინისი და ამიოპრე-
 ზენ ზღრძნული უნაბე გამოყოფილი აბრის ქართულიც გამოყოფისი
 სარგვალებრის. მარგმინი, მარგმინიდან და ამიოპრე-
 მისი აბრედი აქვს უმეორე გამოყოფის ოროგონიკიდან. ამიოპ
 გამოყოფისიდან და გამოყოფისიდან ^{მარგმინი} მარგმინის სარგვალებრის
 განსაწვეთი ამიოპრედი: მარგმინი, რომელიც მარგმინისი
 ამიოპრედიდან გამოყოფისიდან მარგმინის ამიოპრედი
 ამიოპრედი, რომელიც ამიოპრედიდან ამიოპრედიდან მარგმინის
 ამიოპრედიდან.

1. დაიწყო მარგმინი ქართული მარგმინის მარგმინიდან
 მარგმინიდან ამიოპრედი მარგმინი ზღრძნული ხეივანიდან
 განსაწვეთი. ზღრძნული უნაბე მარგმინი ვარგმინიდან ამ
 მარგმინიდან. მარგმინი მარგმინიდან ზღრძნული და რამდენი ხეი-
 ვანიდან ამიოპრედიდან Στοιχειώδες θεολογική-
 ინტროდუქციონი 1933 წლისა & Proclus, The Elements
 of Theology. A revised text with Translation, Intro-
 duction and Commentary by E. R. Dodds. Oxford
 1933).

მადრამი ჩვენ მარცმანშიც ხშირად სავსე ვაქვს ისეთ მოკლე-
ნეტქან, როდესაც არ ხერხდება ერთი მარკვეტიც კანონიერი-
რებოს მონათვა და როდესაც აქვარა შეფერობა და სახეობდა-
რის არსებობას მარცმანშიც ვერ დაუგება საფუძვლად ამ მოკ-
ლეობს გამოიწვევს მიზეზი. ასეთ შეფერობა ერთ ნაწილზე
პირად მათ ქარხნის ფუძის ახასიათებდა, მუხრე ნაწილი
შედეგთა ქარხნის ხანაწერებთან შემსრულებოდა მათ დაწვე-
რებო დასუსტებისა და დასახრულ ზოგო რამ უნდა მარცმინდობის
ხედიდან გამოსულ უსწორ- მასწორებად უნდა წავაბრუნებ დაწ-
ეობა რისი, მარკვეცა, თუ რომელიც შეფერობა რომელიც დაწ-
ველებია.

Ⅴ. დასახრულ არის ისეთი დასახრებო, რომელიც ვარაანტი-
ლიც განსხვავებას იძლევა მარცმინდო შექსტთან შედარებით,
და რომელიც სახეობდა უნდა მარცმინდობის რიგს, რომ ქარხნის
მარცმინდობს ხელი უნდა ქარხნის, ეღვის არსებობს ხედიწერებ-
საგან განსხვავებულობა ვარაანტი. ასეთი ადგილები მარცმინდობა
მადრამი ზოგადად ქარხნის წინადადებად არის უპირატე-
სობა რომელიც მარცმინდობის შექსტთან შედარებით საფუძვლის
გვაძლევს ვარაანტი, რომ ქარხნის მარცმინდობს უძველესი და
უკველესი ვარაანტიც უსარგებლობა.

ჩვენ შედეგებით შედეგობისდაცვარად მუსტად გარემოცოთ
ყოველი მონათვაობა და გარემოცოთ განსხვავებანთ მარც-
მინობა ეფუძნება. და შედეგებით ყველა გემოწამობისეტი შემი-
ხებულებს. უპირატეობისა ყოველისა მარცმინდობის დაწვეობს, რომ-
მინდა კონსტრუქციის უფრო მუსტად შედეგობა, ე. ი. დაწვეობის
ადგილად ასახსნული განსხვავებანთა დაწვეობა.

1. Դարձյալի տարգմանի ըն ժայռնընդհանր, հոմըրնոց
սրնընթացն ճըրմընըր ճըյնճըն ջարհանճըյննոց /

1. ἀλλ' ἐν οὖν 2,21 Dodds. սյրոն Kreuzer-ը
ճամճըյննոց. սրնն Dodds-ը ըս BCDMPA սյրնաճըյննոց
/ յ. ո. W - թո/. Դարձյալի թոյնընթացն: «սրնն ջոտար ջրո
սրն» 4, 10/ « ջոտար» թըյնընթացն թոյնընթացննոց /».

2. ἐκείνων 2,3 Dodds BCDPA - թոտո 3,9: ἐκτι-
vov MWCr.

3. καὶ εἰ οὐχ ἐν 2,8 Dodds - ըս թը սրն ջրոտ
3,15: < M¹ Cr.

4. ἐξ ἀπειρών ἀπειρον 6,2 Dodds W < Cr - յննթըյ-
նոտոյնն յննթըյնոյն 6,20

5. ἡ ἐνάς 6,25 Dodds, ἐνάδες - ջրոտոն 7,23

ἐνάς 6, 26 Dodds; ἐνάδες W - ջրոտոյն 7,25

6. συνουσία Dodds 10912 - MPA - տնն-
թարթոյննոց 9,25: οὐσία BCDM³ Cr.

7. τὸ μετέχον Dodds 10927 - թոյնընթացն 10917: τὸ
μετέχον dett. M¹ Cr.

8. πρόδος PA - սրննթըյն 12,1: πρόδες Cr. 55,15
C¹ DE Aug.; πρόδες Dodds BC² O; appositio W.

9. Ἐπιστροφή Dodds 18,1w - 33763427ca 15.4; Ἐπιστροφή Cr.

10. ἢ γὰρ μέρει μὴν κινεῖ, μέρει δὲ κινεῖται, ἢ ὅλον κινεῖ, καὶ κινεῖται, ἢ ὅλον μὴν κινεῖ, μέρει δὲ κινεῖται Dodds 18,23. 18,23 - b7r7 b7v βαββαοθ θοθρρρρρρ ρα βαββαοθ θοθρρρρρρ, αββ γογγρρ θοθρρρρρρ ρα βαββαοθ θοθρρρρρρ, αββ γογγρρ θοθρρρρρρ ρα γογγρρ θοθρρρρρρ 15,31. 3467777 θ777777

Dodds -nl 597777 θοθρρρρρρ; ἢ ὅλον μὴν κινεῖ, μέρει δὲ κινεῖται. αββα Cr.; ἢ ὅλον κινεῖ καὶ κινεῖται BCDM¹.

11. ἢ ὅλον μὴν κινεῖ, μέρει δὲ κινεῖται Dodds 18,24 PAM²W αββ γογγρρ θοθρρρρρρ ρα βαββαοθ θοθρρρρρρ 15,32; αββα BCDM¹Cr-L

12. τοῦ δοθέντος ἴσα τὸ ἐν αὐτῷ τῷ δεδωκότι προϋπαρχόν κριτικόνως ἔστι Dodds 20,910-3777777 θοθρρρρρρ θοθρρρρρρρρρρρρ ροθρρρρρρ, 3777777 3777777 θοθρρρρρρρρρρρρρρρρ 16,19 <lett. edd.

13. τὸ δὲ ἐν τῷ μετέχοντι Cr. 58,6; ἔντινι PΑ; in aliquoW - b7r7 θοθρρρρρρρρρρρρρρρρ ρα θοθρρρρρρρρρρρρ 16,27; ἐν τῷ BCDM(W).

14. αὐτὸ τὸ εἶναι PAB; ipsum esse W - 3777777 3777777 16,32; αὐτῷ τῷ εἶναι 58,11 Cr.M.

15. ἐξ αὐτοῦ Cr. 58,25 CPA lett 58,25- θοθρρρρρρ 17,18; ἐξ ἑαυτοῦ Dodds BED.

16. εἰσὶν Dodds 22,15-αθρρρρρρρρρρρρρρρρ 17,23; εἰσὶν Arg. Cr.

17. ἀκίνητος ὢν Cz. Dodds 58,40 - 37066
 18.3: ἀκίνητον Arg. (ὢν-ἐκ-ἀκίνητος ἀκίνητος ὢς)
18. οἷς γὰρ ἂν παρῆ νοῦ μετουσίᾳ Dodds - 37067
 სარავიანო ნაჩმოვობითი იყოს თანხანსებრად მონებინად
 18.13: νοῦς μετουσίᾳ Cz. edd.
19. αἶ πολλαί Dodds 24,23 - 37068 19.25: <0, Cz.
20. ἕκ ἀτέρου ἀτέρου 26,6 Dodds w W - 37069
 სხვადგ 20.5: ἕκἀτέρου dett. edd.
21. αὐτὸ δὲ ἕγγύτερον τῷ παραχρῆν 61,41 - 37070
 უახლოვრეს ნაჩმოვბინთა 22.26 ἢ 1337 ხერხაწერით რა
 ABCDF ქალთ. /ნაჩმოვბინთა - ვამოკემერი მუქსით/სწორით
 ἢ 1337 ხერხაწერით: რამ ნაჩმოვბინთა, რამ მომონებრითა რა-
 სავანს. 37071 37072 რასავანს უახლოვრეს ნაჩმოვბინთა
 / ნაჩმოვბინს სამხარეობა/.
22. ἢ ἔν αὐτῷ Cz. 61,49 Dodds BCD M - 37073
 მის შორეს 23.4: ἢ ἔν ἑαυτῷ PA.
23. τὸ παράγον Dodds 30,21 BCD - 37074
 23.11: παραχόμενον MPAW.
24. ἕψ' ἑαυτοῦ Dodds 30,21 - 37075
 23.11: ἕψ' ἑαυτοῦ PA.
25. ἀτέρου ἀτέρου 32,18 Dodds w - 37076
 სხვადგ 24.9: ἀτέρου < Cz. edd.

26. πρὸς αὐτό Dadds 32,27 BCD - 30600
 30600 24,20; ἐαυτό MPAW.
27. ἐξ οὖν συγγενῆ τοῖς θείοις ΡΑ 62,52- 6000
 30600 24,21; τοῖς διείοις Dadds Cz.
28. ἀπ' αὐτῶν Dadds ω 32,29- 30600 24,22;
 ἀψ' αὐτῶν Cz.
29. μένει BCDPAW - 30600 25,23; μένον 63,28
 Cz. 229.
30. καὶ ἔβλε μὴ καὶ συνεχῆς ἢ κινήεις 64,8- 30600
 30600 26,21 30600 26,21 30600 26,21 30600 26,21
 N 1337 30600 26,21
31. προεχῶς 36,18 Dadds ω ω - 30600 27,3;
 συνεχῶς edd.
32. ἀμφοτέρως 36,32 Dadds ω ω - 30600 27,18;
 ἀμφοτέρον 64,28 dett. edd.
33. ἐκίστου ΡΑ W - 30600 28,3;
 ἐκίστω Dadds 38,17 Cz.
34. πάντη Dadds 32,17 - 30600
 28,12; πάντα θ' edd.
35. ἤ 65-46,47,48 Cz; ἐξ ΡΑ-αγ 28,45.

36. πᾶν BCD Pθ Dodds 42,23- γη339η 30,15;
πάντα MW C2.

37. τοῦτο ἔρα τὸ οἰκειῶν τῷ ἀύδυστοβάτω ἄφρον Dodds
44,19 - γη339η 30,15 γη339η 30,15 γη339η 30,15 γη339η 30,15
γη339η 31,22; τοῦτο< Arg. M¹ γη339η 30,15 / ἄφρον
Arg. C2.

38. καὶ τὸ εἶναι δήπου ἐαυτῷ παρέξει 44,30 Dodds
γη339η 30,15 / γη339η 30,15 ἄφρον 32,4 γη339η 30,15 γη339η 30,15 /
ἀλλὰ μήν καὶ ἀπλοῦν 68,7 - γη339η 30,15 33,18; γη339η 30,15 ἄφρον 33,7 ἄφρον

39. πρὸς τὴν οὐδίαν C M² - ἄφρον 35,11;
τῇ οὐδίᾳ C2. 69,2 Dodds.

40. ἢ τὸ ποτὲ οὐκ οὕτως οὔν, ἢ τὸ ποτὲ οὕτως οὔν
52,24 Dodds; ἢ τὸ οὐκ οὕτως C2. 70,4; ἢ ποτὲ Pθ;
L BCD MW - ἄφρον 37,8.

41. εἰ γὰρ τὴν αἰτίαν τῷ δευτέρῳ τοῦ πράξειν αὐτὸ
δέδωκεν 54,16 Dodds (εἰ γὰρ τὴν αἰτίαν τοῦ πράξειν
αὐτὸ τῷ δευτέρῳ δέδωκεν C 70,33)
Dodds - L ἄφρον 38,6.

42. ταύτην 70,34 C2; αὐτήν Pθ - 38,7.

43. γεννά̃ 54,18 Daddls - Եսեմեմեն 38,8
/ սքցոս օրո / : 'ջեննա Cz. MW.

44. Πᾶν δῖτιον δίδωκε 56,19 Daddls w - Երո յո ցոցո
րո Յոցոն Յոցոնն հա սոցո 39,12 ԷԼ < Cz. MW.

45. ἦδη 73,10 Cz; εἶδη Dε MPBW / C - Եո Եցո-
սոցոցոն ըսմսեոնքոցոն Յոցոցոն Յոցոցոն / - Եոն
42,14.

46. ἔκ τούτων 73,24 Cz. - սոնն Յոցոն 42,26. ἔκ τού-
του W.

47. Καὶ νόες οἱ μὲν οὖδα αὐτοτελεῖς, οἱ δὲ νοεραὶ
τινες τελειότητες; καὶ ψυχὰί αἱ μὲν ἑαυτῶν οὖδα,
αἱ δὲ τῶν ψυχουμένων, ὡς ἰνδαλίματα ἴονον οὖδα ψυχῶν.
62,6 Daddls ըս Յոցոննոն հոցոցոնն Եջ. Ե. Եր. սոցո-
նո, Երո հոցոցոնն Յոցոցոնն սոցոցոնն: 42,47;
< Cz. νόος MW; νόων PΘ; αἱ μὲν... αἱ δὲ MW. ըս Երոնոն
հոցոցոնն Եջ Եոնն Յոցոնն, Երո հոցոցոնն Երոցո-
նո Եոնն մեոոն ոցոն. Երոն Յոցոննոցոն սոնն Երո-
նո 42,27;

48. καὶ ψυχὰί αἱ μὲν ἑαυτῶν οὖδα Daddls 62,7-ըս Երոնոն
հոցոցոնն Եջ Եոնն Յոցոնն 42,29; < Cz; ἔφ' ἑαυτῶν PΘ.

49. ὡς ἰνδαλίματα 62,8 Daddls Θ - Երոնն Յո-
նոցոցոցոն 42,30; ἰνδαλίματα Cz. 73,27 ἰνδαλίματα καὶ
BCD; ἰνδαλίματα MW. / P Յոցոցոցոցոն /

50. θεωρούμενον μ(ω) - / 672706 43,29;
θεωροῦμεν 74,1 Cr. Dodds.
51. ταυτότητι μ; ταυτόν τι Cr. Dodds - 780370302 43,19;
52. προῦποβτάν Dodds - 50680080 306-
390 43,30; ὑποβτάν 74,2 edd.
53. καὶ τὸ ὄργανον τῷ ποιῶντι 70,34 Dodds - 00 06-
0050 390000 00000000 49,7; καὶ τὸ ὄργανον τὸ ποιῶν
τι Cr. 76,44 Strg.
54. πρὸς τὴν γένεσιν δουλεύει 70,35 Dodds - 000000
0000000000 000 00000000 000000 49,7; δουλεύει Lw. cett. Cr.
55. τὸ εἶναι μ¹ - 000000000 49,19; τῷ εἶναι 77,1.
Cr. Dodds.
56. πάντα 72,22-3 Dodds - 000000000 50,8;
πάντα Cr. MW.
57. οὐκ ἄρα τὸ δυνάμει, ἢ δυνάμει, ἐαυτῷ τοῦ κατ' ἐνέρ-
γειαν δῖτιον. ἔστι γὰρ, ἢ ἀτελής, τοῦ τελείου
δῖτιον, εἴπερ τὸ δυνάμει πᾶν, ἢ δυνάμει, ἀτελής,
τὸ δ' ἐνεργείᾳ πᾶν, ἢ ἐνεργείᾳ, τέλειον. εἰ ἄρα ἔστι
τὸ δυνάμει κατ' ἐνεργείαν, ἀπ' ἄλλου τινὸς ἔξει
τὸ τέλειον 72,27 Dodds.

- սի յՅՅԳ. ոյոն ժարո, յոտահ ժարո, թշտոյնս թշտոնս
Յոյթիքոյնսարմի մոճոց: ոյոն յՅՅԳ յտնարո մոճոց նհարոնս,
Յոնալտոսս ժարո ցոյճո, յոտահ ժարո, սիս յնարո: Երոյ
Յոյթիքոյնս ցոյճո, յոտահ Յոյթիքոյնս, նարո: Յոնալ ոյոն
Յոյ ժարո Յոյթիքոյնսարմի, սնչնս յոնալտոսս յոնոնս նհ-
արոց 50, 13. Եսնարո մոցոյնս - Ե

58. Σείτα 74, 13 Dodds ω - մոյոցն սիս 51, 2;
Σεί Ը. 77, 43, 0, edd.

59. Ἐπεὶ καὶ πᾶν τὸ ποιοῦν δύναμις ἔχει ποιητικὴν
ἢ ποιοῦν δὲ καὶ ἄδύναμον τὸ ἔσῳμα καὶ αὐτὸ. ὡς τε
οὗ καὶ τὸ ἔσῳμα ποιηθεῖ, ἄλλα κατὰ τὴν τοῦ ποιεῖν ἐν
αὐτῷ δύναμις 76, 5 Dodds.

- Յոնալտոսս ցոյճոնս մոյթնս սյոնս ժարո Յոյթիքոյնսարմի.
Երոյ սնարո սնարոնս սնարո մոյթիքոյնս, սնարոյ մոն
Յոնոնս Յոյթիքոյնսարմինս ժարոնս մոյթ. յոնարոյ յՅՅԳ ըս-
յոյժարո սնարո թշն Յոնոնս 52, 1.
Յոյթիքոյնս տանոցո Յոնարոյնսարմի Յոյթիքոյնս յոնարոյ
նարոնսարմի տան Յոյթիքոյնս. Եսնարոյնս յոնարոյնս նարոնս-
նարոյնս տանարոյնս.

59. ἐνούργης αμβ / սրնս յոնս մոնարոյնս
ἐνούργης / - Յոյթիքոյնս 52, 17: Եսնարոյնս 78, 32.
Ը. Dodds.

60. τὸ δὲ ὄντως ὄν 78, 22 Dodds - Երոյ նար-
ոյնս մոյթո 54, 11: τὸ δὲ ἄξι ὄν. Ը.

61. μετέχει γὰρ δῖωνος, ὅς τὸ δει [TL Cz. O, edd.]
 εἶναι δίδωκε, ὅφ' ἦν ἂν μετέχεται 80,24 - ^{Dodds} - համարումը ցնորհանքներ
 մտաբան, ցոնաբան մոնտրմն մանորհանքում ոչնա մահարոն
 մտաբանան 55,16. - հանգմանո ցոնանսցնոլ Բոնարքոցնան իցն-
 հանքնո հանցմոն, մանհամ մոն ոցոցն ուսն.

62. τὸ γὰρ δῖονιον πᾶν μεδέξει καὶ τοῦ ὄντος
 δῖονιον λέγεται 80,29 Dodds - Եր-
 ու ցոցնոլ սայցնու ճոհանքնո մահարոն մտաբանու ցնորհ-
 ճոն ու ոտրոն սայցնոլ 55,27; δῖονιον λέγεται ω;
 < Arg. port. Cz.

63. τῶν τινων ὄντων BCDAM² - սեյսոսոյն
 մտաբան 56,15; τῶν τινός ὄντων MW 80,39 Cz. Dodds

64. μόνον α - մոնոլոլ ոցոց: 57,29; μόνος 81,22
 Cz. Dodds

65. ἑκεῖνα 84,8 Dodds ω - իցնոցոմոն 57,32
 / յոտոլոլ ցոցոցնո անհանցոն /; ἑκεῖνο Cz. edd.

66: καὶ γὰρ ἐν τοῖς μετέστοις αἱ δυνάμεις συνάχονται
 μὲν πολλαπλασιάζονται 84,33 Dodds; συγγενόμενα α
 հանքնո մանքնոլանքնոսն իտոն իցնոլանքնոսն մոլոլ
 մանքնոլանքնոսն մոլոլանքնոս 59,2; συνάχονται μὲν
 ἐνίσονται, μερίζόμενα δὲ πολλαπλασιάζονται Cz. 82,3.

67. αὐτοῦ 85,29 Dodds w - 85,14; αὐτοῦ Cr.

68. ἑαυτοῦ 88,17 - 85,14; 85,10

69. ἀνάλογοι α 83,39 Cr. Dodds. - 85,10; ἀνάλογον

70. τῷ μεταδιδόναι 88,17 - ἀναλογίαν β1,10; τὸ μεταδιδόναι M Q W; τῷ Dodds B C D.

71. ἢ ὅσον ταῦτόν τε καὶ αὐτὰ πεπρόνθαι τὴν πρὸς τὸ ἐν ἀναλογίαν 83,40; πύπνονθαι - 85,10; 85,10

72. τε 84,35 Cr; < Q Geo.

73. ἀνατάτου 94,14 Dodds - ἀνατάτου D' M' W G 65,22; ἀνατάτου B C Q D' M' 2.

74. κατὰ τε οὐδὲν 94,21 Dodds w - 85,22; αὐτῶν Cr.

75. ἑκείνῳ δὲ τῷ τῆς ἐπεκτεταμένης ὅλῳ κατ' ἀμφότερα ἀνόμοιον 86,15 B C D (ἑκεῖνο... τῷ... ὅλῳ w)

- 85,17; ἑκεῖνο... τὸ... ὅλον Dodds Cr.

76. εἰς τὸν δῖον ὁ δὲ δῖων 96, 7 Dodels; Q M² C^r. Geo.
77. διὰ τοῦ ὅλου νοῦ 96, 24 Dodels M. - ԳՅԵՐԴԵՐԵՆԵՆՆԱ ՅԻՅԻՐ ՅԻՅԵՆԵՆՆԱ 67, 21; νοῦ < dett. edd.
78. τοῦ ὅλου μετέχει νοῦ 96, 25 Dodels w - ԳՅԵՐԴԵՐԵՆՆԱ ԳՅԵՐԴԵՐԵՆՆԱ 67, 23; νοῦ < edd.
79. οὗτος BCD M² W; (οὗτοι 87, 4 C^r. Dodels) - ԳՅԵ 68, 33.
80. ταύτη γὰρ ὁμοίαι ἔδονται 102, 10 Dodels w. - ԿԱՅԵՐԵՅ ԱԿՈՒԾ ԾՆՅՅՅՆ ՅԻՅԵՐԱ 71, 13; πάντη edd.
81. ὑπερούσιαι δὲ ὄντιαι Q - ԶԵՆԵ ԱՐԵՆԵՆ 3335 ԱԿՈՒՅ 71, 13; οὔσιαι C^r. 88, 14 Dodels.
82. μονάδος Q; μονάδες 88, 15 C^r. BCD M W - ԾՆԵՐԵՆԵ 71, 14.
83. 2μεδεκτόν 2ετι Q - ԱԿՆ ԳՅԵՐԴԵՐԵՐԵՐԵ 71, 18; 2ετί < C^r. 88, 17.
84. ἵνα μὴ μετέχόμενον καὶ τινος διὰ τοῦτο μενόμενον BCDW [διὰ τοῦτο τινός M Q], μηκέτι πάντων ὁμοίως [ὁμοίω C^r. 88, 14] ἢ τῶν τε προόντων καὶ τῶν ὄντων δίτιον 102, 14 - ԿԱՅԵՐԵՅ ԾՆԵՐԵՐԵՐԵՆՆԱ ԵՆ ԲԱ ԾՆԵՐԵՐԵՆՆԱ ՅԻՅԻՐ ԾԱՆՆԱԲԵՐԵՐԵՐԵՆՆԱ ԳՅԵՐԱԲԵՅ ԳՅԵՐԵՆՆԱ ԵՆ ԲԱ ԱԿԱ ԳՅԵՐԵՐԵՐԵՆՆԱ ՆԱՆԲՈՐԻՐ ՅԻՅԵՐԵՆՆԱ, ԳՅԵՐԱԲ ԻՅՆ ԵՐԵՆՆԱ ՊԻ ԱՆ ԿՏ / ԳՅԵՐԵՐԵ - ԾԵՐԵՐԵՆՆԱ 71, 18.

ազան, հոգորոց ջանսաճըճըրնո սհոսան Յորճըրճոնսզան մյո-
հընո. Creuzer-ն ըս սե... Երեսփրցն ^{Բ. Լ. յոյս} յանհոճս սյճո
մհոցմյրո.

100. Ըն τὴν ἀπειρίαν τὴν ἑκείνα ὑπερφύρειν τῶν κατὰ-
δεδείκτων ποιοῦσάν 132,24- յնսճըճըլճոնճոյն, հաւտամ-
ցս ցճնցն թըմթոմնո ըսճյնտայճըր Յորճըրտս 91,13. սյ
յանտըն սճրո ըսյմանոնչոճս, ճըհմըրո յճրո սթորոս.
յնսճըճրոոճոն ջամո, հոմըրոց մատ /Յորճըրճոն/ յճնոն յթս-
հընոց յճոյոսսր : ἑκείνας *de primitus* QW; ἑκείνα BCD.

101. Ἐν ἑαυτῷ δὲ μένον 136,10 Dodds - ժճն թորոն
ոճցորոճըն յթճըրճըրնս ցոթսնս 93,15; *μόνον* D² *lett. edd.*
ταπεινοῦ τὰ ξέλα Q - *ταπεινοῦ* Եյլև 91,17; *ἐν ταπεινοῦ τὰ ξέλα* 99,41
102. Զεῖον ἔστειλον 140,14 Dodds W - Եր.

- թմրոյցոճ ջանսճոնո սհն 96,25; <0'edd.

103. Ըն ὅτι μετὰ τὸ ὄν ἔσται καὶ ὁ νοῦς Q (102,32 Եր. *καὶ* <Dodds)

- սմոնտըն հոմըր մցոթոճնս տնս սյյն ըս ջոնցճաւցս
97,5. / տահմանո թըթրոմոտսս սմ Բոնսթարճոճոճո
μετὰ Acc. = " թըմթոյն", թըոճըրճս յճոյոն ջահանթթո
αὐτῶν-ո = "տան".

104. Ἐξηρημένων Q - ըսմոյոյճըրտսզան
97,22; Ἐξηρημένων 140,31 Dodds Եր.

105. Ἴππερ οὖν καὶ ἑκείνα καταλείπουσαι τὸ ὄν 142,12
Dodds C DW; τὸν νοῦν Եր. M; τὸ ἐν Q. յանտըրո-համցոյ
ճոնւտսն ոճոնո ըսճոնթցոնճոն նսմթըր մցոթսն 98,10.

106. οὐτε θεότης ἀρίσως συνάπτεται [τῆ] ψυχῇ
142,30 Dodds Q [M] - սրտն ընդհանրապես չեն ընդհանրե
ծրոնեցն են ընտ 99,2; ψυχῇ Cz. BCD M².

107. καὶ ὡς ἐκθεωτικά τῶν ἐμφανῶν βωμάτων 144,1
Dodds - քս շրտահ մարմնությունն նախնուս են ընդհանր
99,6; ἐκ θεῶν τε καὶ Cz. dett. edd.; ἐκθε ῶ τε καὶ M.
/ ընդհանրություն /; շահություն շահություն շահություն մտերցն.

108. ἔξ αὐτοῦ κινούμενον Cz. - 103,35 M²;
ἔξ ἑαυτοῦ 144,5 Dodds - քս թ մարմն 99,10.

109. τῶν σπερκοσμίων νόων Dodds M²W 144,20
- ծընթ սրմայրոսն ընդհանրա մտեր սրն 100,1
ճեῶն Cz. BCD O.

110. καὶ νοητόν ἔστι τούτω τὸ μὲν ὁ ἔστι, τὸ δ' ἄφ'
οὔ ἔστιν Dodds BCD Q W 144,24

- ճանաչում սրն ոգի մտեր, քս շահ քսն շրտահ
ոգի ոգն, ետր մոճըն քսն, հոմերոսն ոգի ոգ 100,9
/ ընդհանրություն մարմնան /; τούτων [M] Cz. τούτο M²
մտեր մարմնան թայրոսն տնտ. քս
30-2.

111. εἰ ὁμοίως πάντα νοοῦσιν 148,12 Dodds W
ետր շահ սրտն սրտն ընդհանրություն 102,4; ὁμοίως
πάντα νοοῦσιν < Cz. dett. edd.; πάντες Q.

112. οὐδέ γάρ μεταβήσεται καὶ νοήσει ἢ μὴ πρότερον, ἀκί-
νητος ὢν 148,20 Dodds α[μ]

- համցոյ սո
բանցրսն սոհոն ճարտոնն հաւցց ճանտոնոք, հոմցրո յոհ-
ցոյ սո ճարտոնս, համցոյ իարտհարո սոն 102,16

καὶ (εἰ μὲ) γάρ μεταβήσεται (καί μὲ) νοεῖ οὐχ ἄρα, ἀλλὰ
πρότερον καὶ ὕστερον BCD μ²; εἰ γάρ μεταβήσεται
καὶ νοήσει, οὐχ ἄρα, ἀλλὰ πρότερον καὶ ὕστερον 105,19 Cz.

113. ἢ κατὰ πλήθος ἢ κατὰ μέγεθος 150,3 Dodds ω

- սնց իցն հոմհարոն սնց իցն հոմարոն 102,30

ἢ κατὰ μέγεθος ἢ κατὰ πλήθος dett. edd.

114. ἡ τῆς ἐνεργείας πρὸς τὴν οὐσίαν ταυτότης

150,8 Dodds ω - իոյմցրցոնն սոնցնն իոմոն ոս-
ցոնս 103,3; / իցնցնցոն dett. edd. ταυτότης πρὸς

τὴν οὐσίαν dett. edd.

115. πάντη 150,18 Dodds - սոցրոնոն 103,15;

πάντα dett. edd.

116. νοερός BCD dett. Dodds 160,13; Cz. 106,3-

սոնոն 103,23; νοερώς DE MW.

117. κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἄρα ὑπαρξεν 150,25 Dodds

- սոնսոն իցոնոն 103,26; αὐτοῦ Cz.

118. ἀλλ' οὐχ ὡς ἐκεῖνα ἔστιν 150, 28 - ԸՅ ճիճ շոտա
ոչո ճիճ 102, 29; ἐκεῖνα eddcs ἔστι.

119. ἦδη γὰρ ἂν ὠδαύτως ὑπὸ πάντων μετέχεται
150, 28 - հոգւմ ճալ տղծւ յԸՅ շոտահ ոչո ճիճ
ծղահղծալ, ցոշղոտա ծոշիծցո ոժոահղծոլ 104, 1; ἦ B C E;
ἦ P Q; ἦ M W; ἦ C z.

120. ἔχει πᾶς 152, 6 Dadds w - ձյոճան ցո-
շղոհո, 104, 11; շծաղծծ ռո՛ւս Arg. Cr.

121. καὶ ὅψ' ὧν ἄρα μετέχεται, ταῦτα δὲ ἰσοῦνται δὲ
μετέχει, τῆς νοεράς ἐνεργείας 152, 23 Dadds.
- ԸՅ հոշղոտաղծոնց ոժոահղծոլոն, ոչոյն Խձձահղոնոլ
ճիճ Զձձոնց, հձձղոյ Խձձահղոնոլ շծոահղծոն, ցո-
նողին ԶոյձղղղծձԽձ. 105, 3; δὲ ἰσοῦνται [M]aw; < B C D M z Cr.

122. εἰ δὲ ἀύτως ἔστ' πάντα καὶ ἀσφαίτως 154, 7 Dadds
- հոգւմ այ շհոյտո ճիճ
ցոշղո ԸՅ շծոշղո 105, 26; ἔστ' πάντα; < O Port.
πάντα τὰ νοερά εἶδη Cr.

123. ^{ci} 06α 156.3 Dodds α μ² CD; ὅσῳ β [μ] w Cz.
ϭϭϭϭϭ - ϭϭϭϭϭ 106,3.

124. Κατὰ τὴν ἕξιν β CD μ²; μέγεξιν [μ] α w - Μήλων Βοληθῶν,
Dihl. 106, 23.

125. νοερόν 156, 29 < μ¹ α w γεο.

126. ^{ci} 06α 156.4 Dodds β CD α μ² - ϭϭϭϭϭ
106, 31; ὅσῳ Cz. [μ] w.

127. κατὰ τὴν τῆς δυνάμεως ἕλληψιν Dodds 156, 13 w
- ϭϭϭϭϭϭϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭ 107, 5; ἕλληψιν 108, 1 dett. edd.

128. καὶ οὗτος ἕγγυτέρω τοῦ ἐνός, ἑκείνο δὲ πορρώτερον
158, 5 Dodds - βϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭϭϭ ϭϭϭϭ ϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭϭϭϭϭ 108, 4; οὗτος β CD α; οὕτως μ w; καὶ οὕτως
πορρώτερον τοῦ ἐνός, ἑκείνος δὲ ἕγγυτέρω 108, 29 Cz.

129. εἰ β μ² - ϭϭ 109, 4; ἦ 108, 54. Cz.

130. τῶν ἐν τῇ σπερκειμένη προεχῶς τάξει
158, 31 Dodds - ϭϭϭϭϭϭϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭϭϭϭ
ϭϭϭϭ 109, 12; τάξει προεχῶς β CD α Cz.

131. καὶ τοῦς (τις [μ] w < β CD α μ²) νοερός μόνον, ὁ μὲν κατὰ
τὴν ἰδιότητα τὴν νοερὰν ἐστάμενος, ἦν ἀπὸ τῆς ἑαυτοῦ
μονάδος ἔχει, καὶ [< Cz Dodds] τοῦ ἀμεγέκτου, ὁ δὲ κατὰ
τὴν ἔνωσιν, ἦν ἀπὸ τῆς μετρίχου μόνος [μ] α w
ὑπεδέξατο 160, 1 Dodds; μονάδος β CD μ²
- ϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭϭϭ ϭϭϭϭ ϭϭ ϭϭ ϭϭϭ ϭϭ ϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭϭϭ, ϭϭϭϭ ϭϭ ϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭϭϭϭϭ ϭϭ ϭϭϭϭϭϭϭϭ; βϭϭ ϭϭ ϭϭ ϭϭϭϭϭϭ,
ϭϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭ ϭϭ ϭϭ ϭϭ ϭϭϭϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭ 109, 14
πληθύνει ἀγγυθῶς Dodds-L.

138. χρῆται πρώτῳ διδόνῃ 170,29 - ἄλλο ἐξ ἀναρῶν.
ἄλλοι δὲ οὐκ ἀναρῶν 117,2; ἀναρῶν ἀναρῶν ἀναρῶν.
ἀναρῶν ἀναρῶν ἀναρῶν καὶ; πρώτῳ Arg. Cz.

139. πάσης 170,25 Dodds - ἄλλοι δὲ
117,8: < α dett; ἐκάστης Cz.

140. πρώτῳ ὡς οὐδὲν 172,2 Dodds w - ἄλλοι δὲ
ἄλλοι δὲ ἀναρῶν 117,18; ὡς πρώτῳ edd.

141. εἰ γὰρ μή 172,15 Dodds w - ἄλλοι δὲ
< dett. edd. (Cz. Taylor-L ἀναρῶν ἀναρῶν ἀναρῶν/

141² ἢ χρόνου < Dodds 172,25; ἀναρῶν ἀναρῶν, ἀναρῶν Arg. Cz-L.

142. καὶ μέτρον BC α - ἀναρῶν 118,17;
καὶ < Dodds 172,25; < Arg. Cz.

143. ποιῆσαι 113,38 Cz. Dodds; ποιῆσει α
- ἀναρῶν 118,26.

144. < ἐπὶ > χρόνου 174,34 - ἀναρῶν ἀναρῶν
ἀναρῶν 120,4; χρόνου (μετέχουνης; ἀναρῶν μετρούμενης,
hychy Dodds-L) α; χρόνῳ dett. Cz.

145. συμφορῶς 176,6 Dodds α - ἀναρῶν ἀναρῶν ἀναρῶν
120,14; φυσικῶς MW; ψυχικῶς J. Taylor Cz.

146. τῆς νοεραῖς μετέχειν οὐδὲν α, - ἀναρῶν ἀναρῶν ἀναρῶν
ἀναρῶν ἀναρῶν 121,9; τῆς νοεραῖς οὐδὲν μετέχειν 176,5 Dodds
Cz.

147. κατ' οὐδίαν α - 172,20;
Cz. Dodd. 184, 21 Dodds 178,21
post τὰ νοερά ins. κατ' οὐδίαν α.

148. καὶ γενομένη καθάρσιν καὶ γυμνὴ τῶν τοιούτων
πάθων δυνάμεων, ὅθεν πρὸς τὴν τῆς γενέσεως
χρείαν ἔπερητοῦσι. τὰ γὰρ συμφορῶν ὀχλήματα
182,22 Dodds - ρα εἰς τὴν γυμνασίαν ὡς εἰς τὴν
καθάρσιν καὶ τὴν γυμνασίαν, ὡς εἰς τὴν
καθάρσιν καὶ τὴν γυμνασίαν, ὡς εἰς τὴν
καθάρσιν καὶ τὴν γυμνασίαν 125,11

149. παντοίως συμπεταβάλλει (αμ; συμβάλλει Dodds)
ταῖς ἐκείνων ἐνεργείαις - 117,7 - ρα, εἰς τὴν
καθάρσιν καὶ τὴν γυμνασίαν ὡς εἰς τὴν
καθάρσιν καὶ τὴν γυμνασίαν 125,10.

150. εἰς δὲ 184,17 Dodds α - 126,14;
L. M. W.

151.

11. καθ' ἑκάστην τάξιν τὸν ἕνα λόγον καὶ εἰρημὸν τοῖς.
ἐν αὐτῇ τεταγμένους παρεχομένη 59,23 - ρα ρορορρορα
ββββα ρορορα ραββββββ ραββα βαββββα ρα ρορορρορρορα
αββ ρορορα ρορορρορρο ραββββββββββ 19,5 / τοῖς τεταγμένους |
12. ἦ 61,3 - αβ 21,22 / εἰ /
13. οὐδὲ ἕσταλ, μενούδης ἐκείνης, ἄλλο γεγονός 63,29
ρορορρορα ραββ, ραββα βαβ ρορο ρα ρορορρορα βαββα 25,24
(οὐστει)
14. ἦ 62,50 - ββββαββ 24,19 / εἰ /
15. ἀεὶ τέτακτα 64,35 - ββββββ ββββββββββ
27,25 (εἰ τέτακτα).
16. ἦ 65,6 - αβββ 28,15 (ἦ)
17. ἦ 65,36 - αβ 29,13 (εἰ)
18. ἦ 65,46 - αβ 29,24 (εἰ)
19. ἦ 66,17 - αβ 30,15 (εἰ)
20. ὀδοὺς 67,38 - βββαβ 32,25 (εἰδος)
21. ἐνύπαρχον 67,41 - ββαβ αββ 33,28 (ἐνύπαρχον)
22. ἦ 68,12 - αβ 34,1 (εἰ)
23. μέτρον 69,33 - βαββαββββββ 36,16 (μέτρον)
24. εἰ 69,43 - βββαββαββαβ 36,28 (εἰπερ)

25. ὄντως 70,4 - მარტო 37,8 (ὄντων)

26. Πᾶσα δύναμις ἀμερίστος μὲν οὐδὲ μείζων ἔστί,
μειζομένη δὲ ἑλάσσων 72,14-903ჯო მანუშა-
წარწერა და ეთეწილია ძარი ეგრელთა არს მთავრ. ხოლო
მანუშარეწერა ემცხელთა და ერანეთა 40,24 (მეიზონთ...
ἑλασσόνων)

27. εἰπερ ἕκείνο πάντων, ἐνοειδέστερον ἔσται καὶ
ἀμερίστωτερον, εἰπερ ἕκείνο ἔν 72,24 - რომელიმაცხობა
იგი ყოვლიანა არს ეთეწილია და მანუშარეწერა
41,26 / ἔπερ / თუ ვი იგი ენთ. არის მთავრი ყველანთ.
ენთთ მსგავსთ და ენთ მანუშარეწერა. თუ იგი ენთთ.

28. ἀββεστον 72,44 - უნამეწილი 41,25 (ἀμειστον)

29. ἦ 73,37 - ევთე 43,4 (ეი)

30. ἦδη 73,10 Gr.; εἰδη ΔΕΜΡΑΩ; C - მთავრ-
წერა მანუშარი და მანუშარეწერა - მთავრ 42,15

31. ὦς 74,6 - რომელი 44,3 (ὄς)

31^o ἦ 74,10 - სიძველი 44,6 (ἦ)

32. ἦ 74,46 - თუ 45,16 (ეი) 32^o ἦ 74,46 - ელ 45,16 (ἦ)

34. ἦδη 76,19 - ყოვლიანა 78,17 (ეიδη. ყოვლიანაჲთა და ΔΕΜΡΑΩ)

34. ἦ 76,3 - ეთე 47,21 (ἦ)

35. ἦ 76,39 - ეთე 49,2 (ἦ)

36. εἰγε 76,46 - მთავრ 49,9. (აეი).

37. ἐν αὐτῷ 76,38 - 37 ն թողոն 40,1 (ἐν ἑαυτῷ).
38. ἦ 77,30 - 37 թող 50,10 (ἦ)
38. ἦ 77,30 - 37 թող 50,20 (ἦ)
39. ἐνούθης αμ³ 78,32 Dodds - 37 թողոն թողոն
52,17: (ἐνούθης); 37 թողոն թողոն.
40. ἐν ἑαυτῷ 76,15 Dodds - 37 ն թողոն 52,15
40. αὐτοῦ 76,33 - 37 թող 53,10; ἑαυτοῦ α. 37. ἐν αὐτῷ α. 37.
41. 37 թողոն թողոն 81,31 - 37 թող 58,3.
37 թողոն թողոն: 37 թողոն թողոն (37 թողոն թողոն)
42. 37 79,38 - 37 թող 54,20 (37) 76,33
43. ὁ 37 αὐτῶν τὸ 37 μετὰ τοῦ ὄντος ἔχει καὶ μετέχον
αὐτῶνος 80,28 - 37 թողոն թողոն
37 թողոն թողոն 37 թողոն թողոն, 37 թողոն թողոն թողոն
55,26 (μετέχει. 37 թողոն թողոն թողոն).
44. ἐν οὐδενί 82,45 - 37 թողոն թողոն 60,10
(οὐδ' ἐνί)
45. Οὐ γὰρ ἂν εἶη πρῶτον εἶπε, τὴν ἰδιότητα ταύτην
(καθ' ἣν εἶπεν ἀμέθεκτον) παρ' ἄλλου τινός
ὑποδεχόμενον.
- 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող
37 թող 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող
61,22 (ἰδιότητα).
45. τῆς 37 ἑστίν 37 37 98,11 - 37 թող 37 թող 37 թող 37 թող
68,11 (37 37).

46. ὁμοίου 87,29 - մեծացնոք 70,1 (ὁμοιον)

47. ἦ 88,47 - սեջ 72,14 (ի')

48. ἦ 89,1415-18-34 - ալ 77,14247-5-21 (է')

49. τῷ 89,41 - յրտահոս 73,29 (ւ՛ս?)

50. ὠδύτως 90,13 - ցիտցիցոս 74,23, սոնոնոն
սմահոնն քս Բսյյոտեայն: ὠδύτων.

51. οὕτε 91,13 - սիտս հաւցո 76,13; (οὕτε)

52. δὲ 92,17 - Յեթոյրոյոս 78,11 (ծւ)

53. τοιοῦτον δὲ τὸ θεῖον πᾶν 92,27- ցնո յրտահ
յյյոյ ցոյչոյ սսիտցո 78,23; ժոյոյոյ F : ժոյոյ ABCDE.
Յարսիցիոս իցոյոյոյ, իոսարոյոյոյ: ժոյոյոյ.

54. φουτᾶ 92,54 - Յոյոյոյոյ 80,6 (փոտᾶ)

55. ἔξήχεται 93,18 - սոյոյոյոյ 80,24 / Յոյոյոյ
սոյոյոյ իոյոյոյոյոյ սոյոյ "սոյոյոյ " " Յոյոյոյ
"Յոյոյոյ" / [ἔξήχεται]

56. ἔξαιτος = ἔξαιρετος 94,28 - յոյ յոյոյ 82,24
/ ἔξαιτερος Յոյոյոյ իցոյոյոյոյ սոյոյոյ/

57. εἰς ταῦτόν ἔρχεται τοῖς νοητοῖς
94,32 - յոյ սոյոյ Յոյոյոյ Յոյոյոյ 82,27. իոսարոյ-
ոյոյ: Յոյոյ սոյ Յոյոյոյոյ, սոյ քս: յոյոյոյ քոյոյոյ
Յոյոյոյոյոյ. Բսյյոտեայն: εἰς քս' ἔρχεται.

58. ἦ̃ 94,33 - 82,28 (εἶ')

59. τὰ μὴ νοοῦντα 94,38 - 83,3
(τὰ μὴ ὄντα)

60. πάντως 122,11 - 85,3 (πάντων)
Dodd's

61. ἑλλαμπομένων 96,41 - 86,29
/ 88th 73rd, 88th 87th 88th 89th 89th 90th:
ἑλαττομένων.

62. τῆς ἑλλείψεως τοῦ θείου φωτός διτίθεται.
126,14 Dodd's; ἑλλείψεως ΜΑΩ - 86th 87th 88th 89th 90th
87th 88th 89th 90th 91st; ἑλλείψεως BCD; φωτός 87,14
τῆς ἑκλείψεως τοῦ θείου διτίθεται 97,17 C.

63. φοιτᾷ 97,40 - 88,22 (φοιτᾷ)

64. Γεννητικῆς οὖν θεότητος ἴδιον ἢ τῆς δυνάμεως
ἑπικρατεία, πολλαπλαζουδα τὰς τῶν γεννημέ-
νων δυνάμεις, καὶ γονίμους ἀπεργαζομένη, καὶ
ἀνεγείρουδα πρὸς τὸ γεννᾶν, ἄλλα καὶ ὑπερτάεινιοσι
- 87th 88th 89th 90th 91st

88th 89th 90th 91st 92nd 93rd 94th 95th 96th 97th 98th 99th 100th
88th 89th 90th 91st 92nd 93rd 94th 95th 96th 97th 98th 99th 100th
88th 89th 90th 91st 92nd 93rd 94th 95th 96th 97th 98th 99th 100th
88th 89th 90th 91st 92nd 93rd 94th 95th 96th 97th 98th 99th 100th

ἑπικρατεία 92,13. 88th 89th 90th 91st 92nd 93rd 94th 95th 96th 97th 98th 99th 100th

64. ἦ̃ 100,36 - 93,1 (ἦ̃)

65. ἄτε 102,18 - ρα 96,19 (ἄτε?)

66. τῷ ἀρχῆτῳ 102,48-8968 Μρ93α4706 97,25 /
ἕξλιπέτω 979306 α5 ρα 10660206 96α930606 /

67. καὶ νοητόν ἐστὶ τούτω τὸ μὲν ὅ ἐστι,
τὸ δὲ ἄφ' οὗ ἐστίν 144,24 Dodds

- 8060606 α46 060 04606, 030606 0306 96060 060 0606
0606 060606 0306 0606060606 060 0606 100,0; τούτω
BCDaw; τούτων (M); τοῦτο M²; (ταύτόν).

68. καὶ τὸ εἶναι ἑκάστου τῆ νοήσει τῆ ἐν ἑαυτῷ ταύτόν -
106,26 - ρα 06060606 0606060606 060606 030606 060606
060606 ρα 960 104,18 (πολήσει)

69. φοιτᾷ 107,9 - 0606060606 105,25 (φοιτᾷ)

70. Ὅμοῦ ἐστὶ, καὶ ἐν ἀλλήλοις ὅλα δὲ ὅλων
φοιτῶντα ἰδιδάτῳ 107,26 - 060606 96060606
9606060606 060606 α46 ρα 96060606060606 ρα 060606 06-
060606 060606 0606060606 060606060606 106,0 / φοιτῶντα...
ἰδιδάτῳ /

71. ἐστὶ δὲ πάντων τῷ εἶναι δίτιος 106,17-
060606 060606 α4706 α46 060606 104,6 (τοῦ εἶναι).

- 73. δὴ 108.51- κῆρ ἀρε 109,2 (δεῖ)
- 74. κατὰ τὴν ἰδιότητα τὴν νοερὰν ἰστάμενος
109.10- ԵՅԱԿՈՅԱ ՅՈՆՈՅԻՈՅԱ ԲԱԿԹՈՅԹԹԻՈՅ 109.15
(εἰδιότητα)
- 75. καὶ ἀγέννητον ἔχοντι τὴν ὑπόστασιν καὶ ἀφάρτων.
112.43- ԵՅԵՅԵՅԻՈ ՅԻՆԱԼՅՅ ԵՅԻՆ ԵՅԱԹՈՅԵՅԵՅԵ ԸՍ ՅԵԲԵԿԵ-
ՐՈ 116.28 (ἔχον τι)
- 76. δι' ἀλλήλων πεφύτηκε 113.16- ԵՅԵՅԵՅԵՅԻՈ
ՅԻՈՅԻՈՅԱՆ 118.1 (πεφύτηκε)
- 77. Τρίτη δὲ αὐταῖς παρέστυν ἢ κατὰ τὴν ἰδίαν
ὑπαρξίν ἐνέργεια 114.38- ԿԱՅԻՅԻՅ ԵԱՅ ԵԱԵՅ
ԲԱԿԹՈՅԹԹԻՈՅ ԹԱՅՐԱ ԵՅՅ ԵՅԻՆԵԱՅԻՆ ԹԱՅՐԵԱ ԹԻՅԻՅԻՅԻՅԵ
120.24 (τρίτη... ἢ')
- 78. οὕτως 113.8 - ԳՅՐՈՅԵՅԻՈ 117.23 (πάντη)
- 79. πάλιν 172.13 Dodds - ԳՅՅԻՅԻՈ 118.2
(πάντα)
- 80. Ἢ 113.21 - ԵՅ 118.7 (εἶ?)
- 81. ἐπομένων 115.32 - ԵՅԵՅԵՅԻՅԻՈՅ 122.18
(ἐνομένων)
- 82. συνήρηται κατὰ τὸ πλήθος 115.15- /
-ԵԱՆ ԵՅՅԹՊՊՐԱՆ ԵՅԹԿԱՅԻՐԱՅ 121.28 (συνήρηται) 115,56-
-121,19.
- 83. τὰς ἐπομένας ψυχὰς 115.35 - ԵԱՅԻՅ ԻՐՈՅՈՅԱ ԸՍ ՅԵԱՐԹ-
ԿՈՅԻՆԱ ԵՅԻՆԵԱՅ 122.22 (ἐπομένας)

111. ვადამხრევი ორიგინალიდან, რომელიც გამოწვეულ-
ნი არიან მთარგმნელები შედარებით თავისუფალი დამოკიდებუ-
ლებით პრინციპი შექმნილად.

ასეთ შემთხვევაში ჩვეულებრივ არის წინადადებებისა
რგვეთ რედა, იმედობა მხოლოდ სიტყვები ან სიტყვათა
ურთიერთობა. აქ აღსანიშნავია მონაცვლეობა ისეთი სიტ-
ყვებისა, რომელიც ამ ნაწარმოებში სანონიმურად არიან
მიღებული. რადგან ურთხა-და-რმავად არიან იწვინა გამო-
ხატავენ. ფილოსოფიური იწვინებისათვის მთარგმნელები გარ-
კვეთილი ფრინილოვია აქვს შექმნილი და სარჩობისა
მიხედვით ამ მარგდომან იღებს მოფრეული შემთხვევისათვის
შესაფერ სიტყვას. აქ პუნქტად კი არ მარგმინის პრინციპი
სიტყვას, არამედ მიუჩნის. მთარგმნელები გარეობს მარაბმად,
სანონიმურ გამოქმნას იღებს: შინაარსი რგვეთა, ფორმა კი
სხვა. ამ მარგმინის შექმნილად განსხვავებათა წყვილები
/ პრინციპიდან შედარებით / გამოიწვევა რამდენიმე ქვე-
ჯგუფი:

ა/ განსხვავება გამოწვეულია მთარგმნელები მიერ სე-
მარგმინი მასალები თავისუფალი გააზრებით. მთარგმნელები
წაკითხულიდან მოვიდნათ ურთიერთობის შესახებ დასკო-
ნებს აკეთებს და მარგმინის უმას კი არა პუნქტად, რად
პრინციპი შექმნილია მოფრეული, არამედ თავის გააზრების.
ამას ჩვენი ურთობით დასკვნით ხერხით ნამარგმინს:

μετέχει ἀπὸ τοῦ ἑνός
πάντη, ἢ πᾶσι τοῖς ἐν
γένεσιν 51, 36.

καὶ ἔστιν ἀνίστον
ἐκείνων, ἰονίμων
ὄντι καὶ δύναμιν
ἔχοντι τοῦ ποιεῖν
53, 12.

πληρὲς τοῦ ἀγαθοῦ
καὶ μετέχον 54, 33.

πεπερασμένων τῶν
πάντων 54, 45.

უზიარებობს ვიღარეში ურთხა ურთ ქმნილთა
და ივნეზს ურთ ქმნილთა. 5, 7.

ტაბუტე მარგმნა აზრობს მიხეჯოვით.
დასკვნათ: უზიარებობს ვიღარეში ურთხა
/როგორ უზიარებობს?/ ურთ ქმნილთა.
და ვიღარობს ვიღარეში გამოყოფილად მიმარგმ-
ნებობს ჩვეულებრივად.

და არა არს სწორი მიხსნა; რამეთუ არა აქვს
ძალით ნაყოფიერებობა და რამითმხენებ 8, 8.
მიხსარობნებობა: და არა სწორი არს მიხსნა.
მეშვივობა და ქმნილთა ძალით ქმნილთა. მიხეჯობს
ნაფიარ მიმარგმნებელი შეჯივებს ახალთა მუშა.
საქმიან არსთ იგონე რჩება. მიხილოდ მიმარ-
გმნებელი მოვიდნობს სხვა მიხარობთ გამოყოფი-
ლებს.

სავსე უარს ზიარებობსა მიიერ კეთილბოძობა
10, 24.

განსაზღვრებელი ყოვლინი 11, 11.

მიხსარობნებობა: განსაზღვრებელია ყოვლითა
ავერობს დაუსკვნობა: თუ მიგვიღობ არს
მიხეჯობს ყოვლითა განსაზღვრებელია. მაშინ
მიხეჯობს იქნება თვით მიგვიღობ განსაზღვ-
რებელი.

τὸ ἀφ' οὗ πεπλήρωκεν
ἐαυτὸ 54, 37.

ἢ γὰρ μίρε μὴν κινεῖ,
μίρε δὲ κινεῖται 57, 31

οὐ γὰρ ὅλον ὄλεθρον
ἀπειθεῖται ἀπὸ τῶν
ριστῶν διὰ τὸν τῶν
μῆρων χωρισμόν 57, 7

ἢ μὲν ἀρα τὰ ὑπὸ
πρὸς τὸ παράγον ἔχει,
τὸ παραχρῆμα μὲν
ἐν ἀπὸ τῶν ἢ δὲ ἕτερον
προεῖδεν ἀπ' αὐτοῦ 63, 32

ἢ γὰρ αἱ πρόοδοι δια-
κρίνουσιν ἀπὸ τῶν ἀ-
εἰρων τὰ παραχρῆμα 65, 12

καὶ διὰ τοῦτο οὐκ προεῖδεν
ἀπὸ νοῦ, διότι αἰετός, οὐδὲ
γὰρ διὰ τοῦτο οὐκ ἐπέστραπται,
διότι αἰετὸς τέτακται, ἀλλὰ καὶ
πρόεῖδεν αἰετὸς, καὶ αἰετός κατ'
οὐδὲν, καὶ ἐπέστραπται αἰετὸς,
καὶ ἀλυτός κατὰ τὴν τάξιν
64, 33.

սրմացն շարժող ըստ նշանակող 11, 1

եղև զայն նախորդ մտքերն ըստ նախորդ
մտքերն 15, 31.

համայն սրմացն ըստ նշանակող
սրմացն ըստ նշանակող սրմացն ըստ
նշանակող սրմացն ըստ նշանակող
սրմացն ըստ նշանակող 15, 6.

Յոնա և ճարճաբան մտածող
համայն սրմացն ըստ նշանակող
սրմացն ըստ նշանակող 25, 27 .

եղև զայն նախորդ մտքերն ըստ
նշանակող սրմացն ըստ նշանակող
սրմացն ըստ նշանակող 28, 21.

ճարճաբան մտածող սրմացն ըստ
նշանակող սրմացն ըստ նշանակող
սրմացն ըստ նշանակող սրմացն ըստ
նշանակող սրմացն ըստ նշանակող

ըստ նշանակող սրմացն ըստ նշանակող
սրմացն ըստ նշանակող սրմացն ըստ
նշանակող սրմացն ըստ նշանակող
սրմացն ըստ նշանակող սրմացն ըստ
նշանակող սրմացն ըստ նշանակող
սրմացն ըստ նշանակող 27, 24.

ἢ δὲ πρόδος εἰς τὸ
ἔσχατον τὸ ἀτελέστα-
τον 65, 27.

ἐν ὅδῳ γὰρ ἀν' ἐξέ-
χεται τοῦ συνεχόντος
αὐτοῦ καὶ βάζοντος
ἔκαστον, συνεχεται καὶ
βάζεται 67, 28.

καὶ ἡ μὲν τὰ μείζονα ἐν
τοῖς ὁμοίοις δύναμιν
δύναμις καὶ τὰ ἐλάττω-
να δύναται 70, 46.

τῷ μὲν μετέχειν τοῦ
μὲν αὐτοῦ δύνεικον
72, 38

ἔπει[α] καὶ τελευ-
τέρον ἔσται τοῦ 2π
αὐτοῦ, καὶ τὸ μείζον
αὐτοῦ τῇ μείεσει περί-
χεται 76, 46.

ხოლო / თუ № 1337 / წარმოვიღო უკუ-
ნაღებურისაჲმცხ რა უძარჯისა 29, 3.
მოსალოდნოა: უძარჯს არს.

რამეთუ რაჲრეცა იპყრობებოდა რა შე-
ცვებოდა მუსისა მადროვნისაგან თით-
ველი იპყრობების ვინაჲცა რა იხივებებინ
33, 7.

რამეთუ რომელი მუსისა მსგავსისა რა უ-
ძარჯისა შიშის შეშობებელი იყოს ძალი
რა უძარჯისა იმყოფებინ 38, 9.
მოსალოდნოა: რა რომელი ძალი მუსისა
მსგავსისა შიშის შეშობებელი იყოს უძარ-
ჯისა რა უძარჯისაგან შეშობებინ.

რამეთუ ორეცა თანმეყოფიან ვერ უძლის
შეშობისა წარმოყენებაჲ 41, 19.
რა მძარჯობის შეშობისა განყენოს.

ნთარაგ უხრუღის არს მის გამოსა რა სა-
ზომისა ზეოფობისა მუსისასა ქმნასა შიშის
მეფრებელსა რა მომგებელსა 49, 9.
რადგან მივგვი შეჯგვის საზომის გარახებინ
ქმნითა, ამიგომ შეჯგვი არის ქმნაში მე-
წებელი რა მომგებელი თავისი მეოფობის-
საზომისა. ასევე თარგმინის: მის გამოსა
რა საზომისა ზეოფობისა მუსისასა ქმნასა
შიშის მეფრებელსა რა მომგებელსა.

Ὅτι καὶ ἄρα τὸ κατὰ δύναμιν
ἄπειρον ἐν ἀπείρῳ κατὰ
πλήθος ἴσται ἢ μέγεθος
80,3

Ὅ γὰρ δίων τὸ εἶς μετὰ
τοῦ ὄντος ἔχει καὶ με-
τέχον δίωνος· τὸ γὰρ
δίωνιον πᾶν μεδίξει
καὶ τοῦ εἶς καὶ τοῦ ὄντος
δίωνιον λέγεται 80,28

τῆ δὲ ἀμεκτῶ πρὸς τὰ ἐν
τόπῳ ὄντα οὐδὲ καὶ τῆ
ἔξηρημένη καθαρότητι
οὐδ' αὖ ἴσται 82,41

ἢ μὲν γένεσις, καὶ τὴν
οὐδὲν ἔχρονον
ἔχουσα 85,45.

οὕτως ἔχει τὴν αἰτίαν
τῶν καταδεδετέρων 89,7.

աննշոհաւ Թոյնքարոս յնանշոհաւ
յրո քա ղոցոյն նարոյնս քա նոմիւնոյ
նա 55,1.

քանքնոս: յրոս քա ղոցոյն = ոսնոցոյն
Թոյնքարոյնս Թոյնքար, ոսնոցոյն Թոյնքար
Յոյնն Թոյնքար = ժողոտ յնանշոհաւ, յնանշոհաւ
Յոյնքար Թոյնքար նոմիւնոյն քա նարոյնս.

հանցոյն նաշոհաւ նամահարոսք Թոյնքար
յնանշոհաւ, Թոյնքարոյնք նաշոհաւ
նոյն ցոյնքար նաշոհաւ Թոյնքարոս Թոյնքար
նոյն Թոյնքարոս յնանշոհաւ քա ղոցոյն
նոյն նաշոհաւ 55,26.

քա յնանշոհաւ նարոյնն Թոյնքարոս նանշոհաւ
նանշոհաւ քա ղոցոյն Թոյնքարոս նոմիւնոյն
քոսս նոյն քոսս ղոցոյն Թոյնքար 6,16.

հոյնքարոս յնանշոհաւ քա նանշոհաւ յամոս-Թոյնքար
նոյն Թոյնքարոս 66,21.

քա յնանշոհաւ նոյնքարոս քա Թոյնքար Թոյնքար
Թոյնքարոս Թոյնքարոս 72,25.

ἐν τῷ ἀγαθῷ ταῦτόν προ-
σεβάμινον ἀυτᾶρχίστων
92,26

3700000000 000000 000000 300 000
00000 00000 78,22.

τὸ μὲν γὰρ ἐν, ὡς πάντων
ἔστιν ὑποστατικόν, οὕτω
καὶ τῶν ἐνάδων τῶν μετέχο-
μένων καὶ τῶν ὄντων τῶν
εἰς τὰς ἐνάδας ἀνηρημένων
δέξιον 120,32.

370000 0000 0000 000 000000000
0000. 0000000 00 00000000 0000000000
00 000000000 000000000000000 000000000
00 00000000 84,17.

ἀπλῶς μὲν εἶναι τοῦ
ἐνός πολυῦντος 120,35
Dodd

00000000 0000 0000000 000000 000000
0000 000000 84,20.

00 0000 00000000000 00000 000000
000000 000000 00000000, 00 00000000-
0000000 00 0000000000 00000 0000000
0000000000.

καὶ ταύτη προνοήσουσι
τῶν πάντων. ἐν τοῖς
θεοῖς οὖν ἡ πρόνοια
πρώτως 89,38

00 00000 00000000000 0000000 0000-
00000 000000000000 000000. 00000000
00000000000 0000000 0000 000000 89,38.

ταύτη τοῦ δημιουργ-
κοῦ τὸ πατρικὸν δι-
έστηκεν 101,41.

00 00000 000000000000000 00 00000-
0000 00000000000 85,41.

000000000000: 0000000 00000000 00-
00000000 000000000000000.

κατὰ τὴν ἰδιότητα ἀπὸ
τῶν μετεχόντων καὶ
δύναμις αἰ μετέξις
106,12.

000000 00000000000 00000000000000
00 0000000 00000000000000 104,3.